琉球大学学術リポジトリ

日米安保条約の改定に係る経緯④

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-02-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43885

一九五六年四月廿四日付国際新聞

米局長

太臣

次官

事務官長

政務局長

条約課長

極秘

米局長殿　参事官

本日十日華盛頓発来電ナシ

時　昭和三年四月十日午後　時一三時三〇分　於華盛頓　三五五〇

主席者　幣原大臣、山田次官、本野事務官長、高橋條約局長、米田中参事官

英、幣峠書記官長　書記官

アルファベット使　レハート使　イワ書記官

英　コンドンより仏伊英に接近に接したる御内書の写サ話しあり上申を乞ふ

仏、伊、英及アメリカに関しては昨日の事例の事に従いまとめ様、且

日本側のメモランダム合はせ様後く長申したる者なるが、コンドンでは

異例の事なる結果、本日四仏に接したるコンドンは基本的には日本側の

主張を立派なりと認むるが、若干の事項両論も抄合したる事で

（別紙一の修正案及び別紙二の本修正案、別案表示提示）

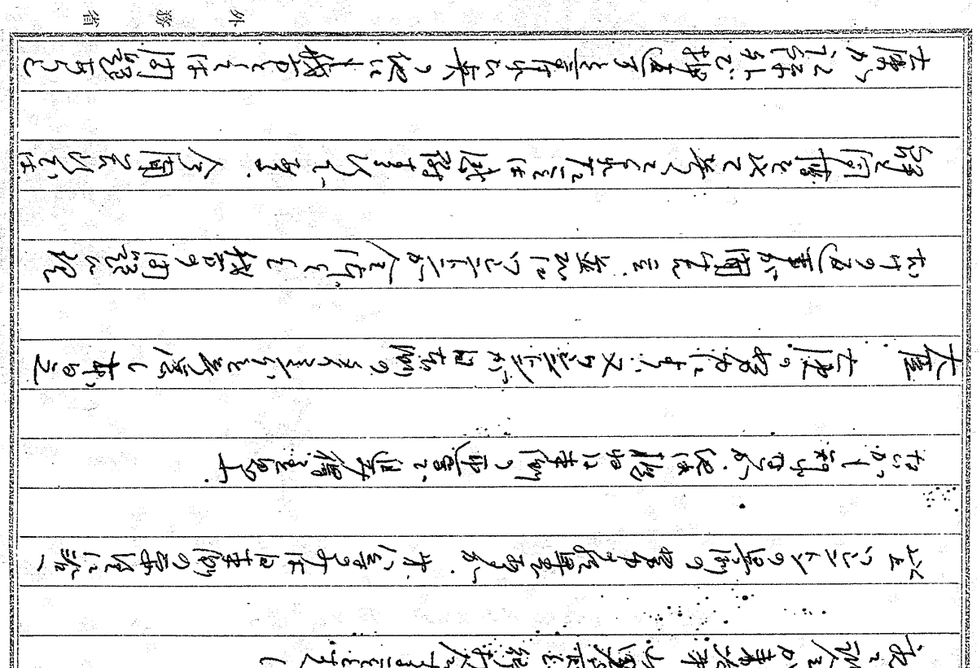
前文の二点は何れも一応問題にせずと考へるが、米国は特修正を一方

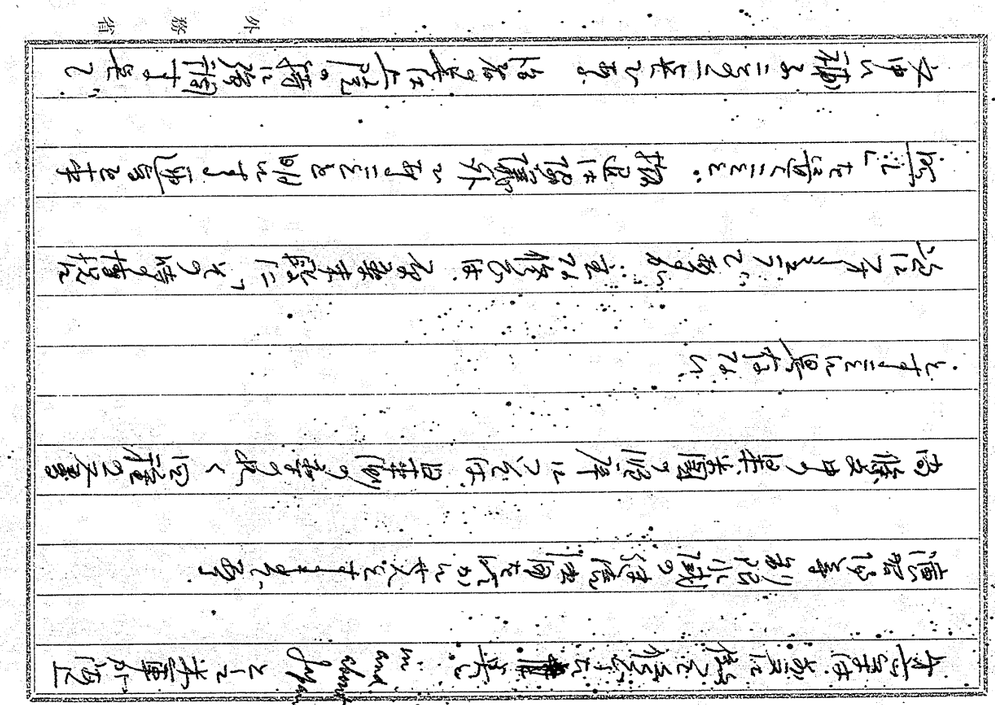
的に主張を防御すと云ふ義務を引受けるが、本は他の四十箇所の文字に

御変いなしとのこと、原案の通りは特に賛成、比律賓が米国及日本に対

して武器弾薬に対する関税を持ちそれを支那に売ることを

回覧番号
米保 1121





男子のことも研究の上 意見を申上ぐべし 特に憲法問題を含む規定は
極めて慎重に考へる要あり、国会により法制されんとの論議しなければならないで
あらう。明治憲法に自然に有する権能をして之を事務当局へ、
事務当局と協議し国会にて法制するよう相談した上 来る中に
事務当局の間で研究することとし 尚大使から…は不適当
此の点を我方からの問題を同僚に伝達するを可とすや 或は前者
を先にして貴することを可とすや

外務省

大使 陛下御同情にすることが適当なるべし
大臣 多くの点は書き上方の問題と考へます。
大使 太平洋地域の問題は重要問題に非ず、書き
方の問題（ということか）議会関係ではむしろ重要です。
大臣 右の点も重要問題でなく、政治的感情の問題であるか、政治的
遠いの問題なるが故に 余り慎重に考へるべし
行政協定において我方の問題 寄与を譲る事あるべし

外務省

大使　二十二日に発表される要綱についてもアウトラインをクリアーしまして
御留守中益々お打合致度し
大臣　進めらるべし
安保委員会の件であるが、大使と自分との実質的な話合が終ってし
自分から之に出席する前の時期に安保委員会をやるかどうかの
ではないかと考えているが意見如何。
大使　御話の通り先づ大臣との間で実質的な話を固めるのが先決で

外務省

あるが、其の上で若し日米側で有益であると御考になるならば無論
異存はない。大体右の時期は日本のパブリックは要らぬ刺激新聞に
関心をもっていて安保委員会には余り関心がないのではないかと
思われる。或は調印後、七八月に開いて新條約にも委員会が存続すると云う
ことをはっきりさせてもいいのではないかと思う。若し日米側で適当と考
へられるなら勿論其の様に運び度い。但し大臣の今日の言葉は新聞に
知らないが、大臣が聴はならぬ中傷とでも受取られるであろう。

外務省

別紙一

三四、五、二一 合衆国側

CONFIDENTIAL

DRAFT TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Japan and the United States of America,

Desiring to strengthen the bonds of peace and friendship traditionally existing between them, and to uphold the principles of democracy, individual liberty, and the rule of law,

Desiring further to encourage closer economic cooperation between them and to promote conditions of economic stability and well being in their countries,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and their desire to live in peace with all peoples and all governments,

Recognizing that they have the inherent right of individual or collective self-defense as affirmed in the Charter of the United Nations,

~~Desiring that the security of Japan be ensured~~, Considering that they have a common interest in the security of Japan,

Considering that they have a common concern in the maintenance of international peace and security in the Far East and in the Pacific area,

Having resolved to conclude a treaty of mutual cooperation and security,

Therefore agree as follows:

CONFIDENTIAL

(以下 オーストラリアの新しい海軍の件、外務省を中心とする政府
博覧関係 次官と懇談した件、行政協定に関する件九月
朝鮮 イ[illegible]ニ[illegible]ニ[illegible]ニ[illegible]報告の件、に付 [illegible]閣議に言及すること
合意たること)

外務省

ARTICLE I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

The Parties will endeavor in concert with other peace-loving countries to strengthen the United Nations so that its mission of maintaining international peace and security may be discharged more effectively.

ARTICLE II

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between them.

ARTICLE III

The Parties, individually and in cooperation with each other, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop their individual and collective capacities to resist armed attack.

ARTICLE IV

~~At the request of either Party,~~ The Parties will consult together from time to time regarding the implementation of this Treaty, and, at the request of either Party, ~~and~~ whenever the security of Japan or international peace and security in the Far East and in the Pacific area is threatened.

ARTICLE V

Each Party recognizes that an armed attack against either Party in the ~~areas~~ territories under the administration of Japan would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes and constitutional provisions.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations in accordance with the provisions of Article 51 of the Charter. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

ARTICLE VI

~~For the purpose of contributing to~~ In consideration of the common interest that the two Parties have in the security of Japan and in consideration of the common concern that the two Parties have in the maintenance of international peace and security in the Far East and in the Pacific area, the United States of America is granted the use by its land, air and naval forces of facilities and areas in and about Japan.

The use of these facilities and areas as well as the status of United States armed forces in Japan shall be governed by a separat[illegible]

agreement, replacing the Administrative Agreement between the United States and Japan signed on February 28, 1952, and by such other arrangements as the Governments of the United States and Japan may agree upon.

ARTICLE VII

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE VIII

~~Nothing in this Treaty shall be interpreted as imposing on either Party any obligation in conflict with its constitutional provisions.~~

ARTICLE IX

This Treaty shall be ratified by Japan and the United States of America in accordance with their respective constitutional processes and will enter into force on the date on which the instruments of ratification thereof have been exchanged by them in _____.

ARTICLE X

The Security Treaty between Japan and the United States of America signed at the city of San Francisco on September 8, 1951 shall expire upon the entering into force of this Treaty.

ARTICLE XI

This Treaty shall remain in force until in the opinion of the Governments of Japan and the United States of America there shall have

come into force such United Nations arrangements as will satisfactorily provide for the maintenance of international peace and security in the Japan area.

However, after the Treaty has been in force for ten years, either Party may give notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty, in which case the Treaty shall terminate one year after such notice had been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at _____ in the Japanese and English languages, both equally authentic, this _____ day of _____.

I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today, and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof:

> Major changes in the disposition in Japan of United States armed forces, including those in their equipment, and the use of facilities and areas as bases for military combat operations other than those conducted under Article V of the said Treaty, ~~shall be effected upon~~ will be the subject of prior consultation with the Government of Japan in the light of circumstances prevailing at the time. Consultation will not be required concerning the withdrawal of United States armed forces and their equipment from Japan. However, the United States would expect to follow the present procedure of notifying the Government of Japan in advance of such withdrawals.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the United States of America.

I avail myself, etc.

PROPOSALS

1. Preamble, fifth paragraph.

Instead of "Desiring that the security of Japan be ensured," say: "Considering that they have a common interest in the security of Japan;"

2. Preamble, sixth paragraph.

Add "and in the Pacific area" after "security in the Far East."

3. Article III.

Insert "individual and collective" after "maintain and develop their."

4. Article IV.

Suggest modifications, so as to make this Article read:

"The Parties will consult together from time to time regarding implementation of this Treaty, and, at the request of either Party, whenever the security of Japan or international peace and security in the Far East and the Pacific area is threatened."

5. Article V.

Replace "areas" with "territory."

6. Article VI.

Suggest modifications, to make this Article read:

"In consideration of the common interest that the two Parties have in the security of Japan and in consideration of the common concern that the two Parties have in the maintenance of international peace and security in the Far East and in the Pacific area, the United States of America is granted the use by its land, air and naval forces of facilities and areas in and about Japan."

"The use of these facilities and areas as well as the status of United States armed forces in Japan shall be governed by a separate agreement, replacing the Administrative Agreement between the United States and Japan signed on February 28, 1952 and by such other arrangements as the Governments of the United States and Japan may agree upon."

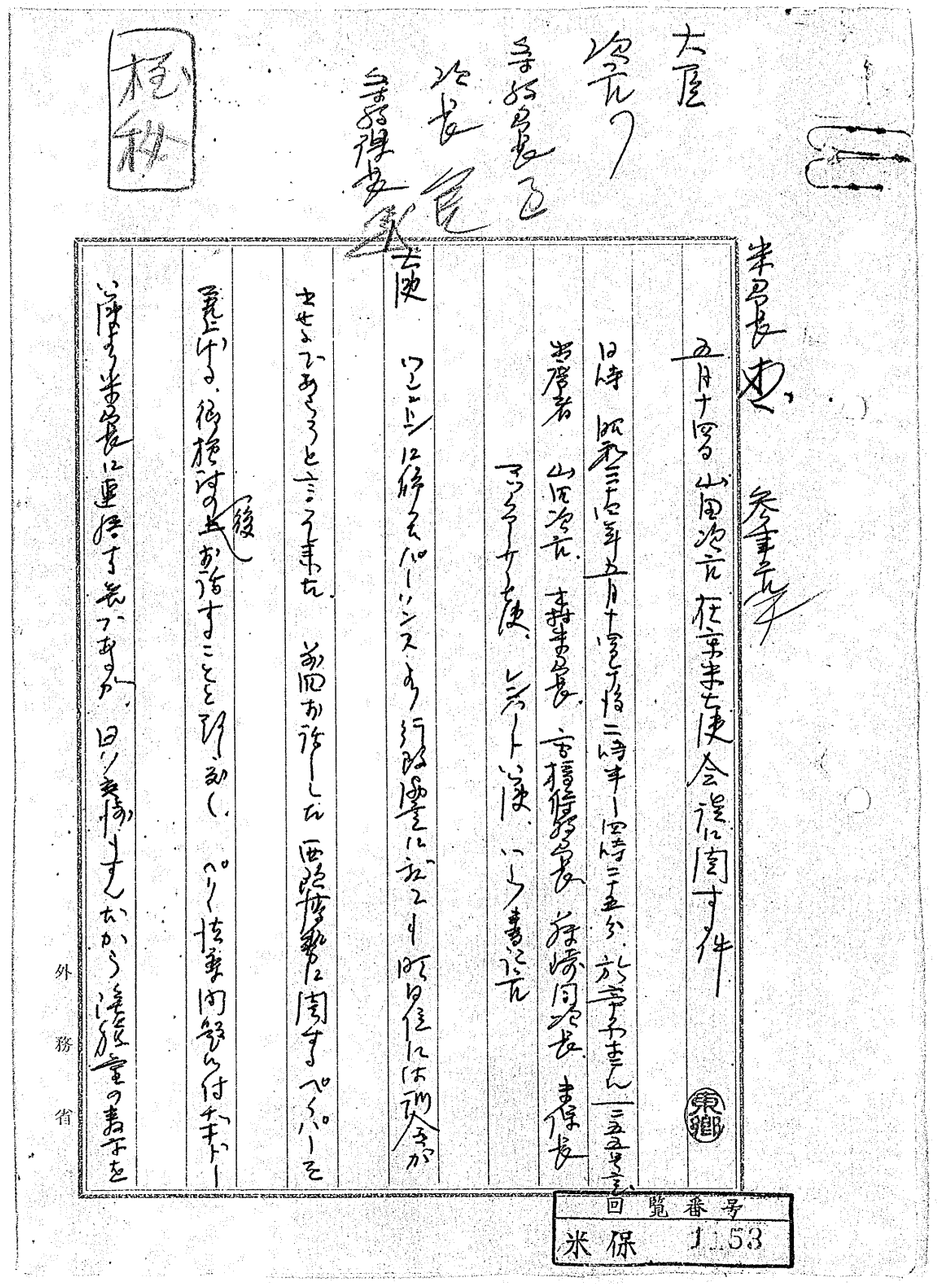
7. Article VIII.

Propose deletion.

At end of first paragraph of Article V, the words "and constitutional provisions" could be added, to provide additional assurance.

8. Article IX.

(Japan would be mentioned first in both original English and Japanese signed texts which Japan retains, the United States would be mentioned in both original English and Japanese signed texts which the United States retains.)



極秘

大臣
次官
条約局長
次長
条約課長
北米課

米局長

条第五号

五月十四日 山田次官在京米大使会談に関する件

東郷

日時 昭和三十五年五月十四日午前十時三十五分 於霞ヶ関三五五号

出席者 山田次官、吉野事務官長、藤崎関次長、吉澤条約課長
マッカーサー大使、レンハート書記官

ワシントンに移転パーソンネル行政協定に基づく所要定員が
七千名であることを言うて来た。前回お話しした西独駐兵に関するペーパーを
見せる。後程ゆっくりお話することとし、ペーパー内容をお伝ヘ
いたすと共に米国政府の意向を確かめ度いとの事であります。日米交換ノートから法務省の意向を

外務省

回覧番号
米保 1153

内容を説くことは出来ないか。
答　修正案についての我方の見解を申上ぐべし（別紙一を配布）
並、長官第二条に関しては、太平洋地域とすると新修正で日本が
個別的範囲の義務を引受けるかの如き印象を生ずる懸念あり。又
第五第六項を除けば米国のみが義務を負うと云ふ一方的な感じ
や第三十条の嫌疑の懼は除去出来るのではないか。
大使　御話はよく解る。「共通の利益」が困ると云ふ理由は米保障
よりパワー書き方には内容があるのかを聞いている（日本の安全に付、日本を
米国の利益を同列に置くことの問題）、尚若し日本側が「共通の
利益」と云ふ字以外の字で第六項を存置されるなら左様
ワシントンに取次ぐべし
答　第六項削除で結構と思ふ
大使　「太平洋地域」削除はワシントンで出来る。又説得すべし
答　第三条は既に大綱から内容があるが、万一条を削るならば
外務省
外務省

廿三年に廿四年の如く明かなる。

左使　「リミテイション」と云ふ字はコンテントは抱ける通らない、現代は外

人等が用ると同じ現代で、即ち制限内なる意を解釈すると

云ふ問題を生ずるからである。然し in accordance with constitutional provisions ならいいこと

が得する見込みとしてはないと思ふ。

条約改正　憲法に maintain → develop すると云ふ積極的規定はなく、憲法は寧ろ

制限付であるから in accordance with は適当でない。原案では米国が

国と云ふ規定が言葉は書はないと。

左使　原案又は limitation ではコンテントは抱ける通らないから、其の規定の

性質はこうひやくこと意味はない。條約は行政府が責任するのであ

って、その行政府は米国の意思制約上憲法を解釈する立場は

ない。従って本案又は limitation では況って解釈すると云ふ問題を誘

発する。さうなると「プリッカー・アメンドメント」問題や孤立主義の

議論を招来して打ち勝つにくい。in accordance with 又は in keeping with

in conformity はれの、又MSA協定の様なものであればいざしに
中止り得べし
（事務議論あり）
条局長　軍事援助の問題を押つるすべくの様なる事から
性割長　なるべく協議の要あり
次官　ここで長論出せないし　他方に於て研究要あり　性割
長官　又突然いより協定の動きあり少多ひある。要に考うるべし

才立長官　乃至は最終の現況に同じ
外局長　高橋をはくそうするのみ　書簡の書き
次官　「能率」にない日程「ルール」はいかがとの問題を議会に諮
問すべきから　原案に戻りなし
條約局長　「全体」と云ふことは一人歩き出まぬことである　提案は
固執せず
次官　原案修正　義務

古使　第七条は自然そうあるべきこと存ず。

第八条は日本国民ワシントンに呈申すべし。

第九条　第十条はいずれもこの日本が除外し得べき理由による。

古使　よく解る。ワシントンから現在の水域有効の権限をすべて

来たらば何の応諾し得るや。御意の権限を求め得るや

次官　我輩は一応一人で[illegible]明瞭である。

古使　ワシントンにその様に通知すべし。御意の権限を自分から

特出すべきにあらず、

第十一条は提携であるか as may be agreed upon と附加すべし。

次官　意味なし。

古使　意味関係のはその例の四国は何国となるべきか。全部まとまて

から言ふべきものや又は条件関係を残して見んやまやはり

特出すべきにあらずや。

次官　物理と相違すとなれば多くの場合を要すべし。

右決　全部撤廃するから一応諒解することにおし

次に　なんでもこうには付、土屋は秘密の解なしを強くの希望

注文出ている。そこで金曜式に討議の事務としてこの方パー

をお手渡しする。

（右の通りよろし）

別紙二は別表のプログラムに検討者をメンションせるものである。

又協定は除外することを明らかにする事 deployment into とし、major changes は

出ている。

右決　参考迄に何故か、子連軍協定二十三年に関し、何か協

議が出来たか。

等者　此の際は如何第四、独協定が出来てから関係国が見る

機会があるとの意味の印。

Confidential

PROPOSALS

1. Preamble, fifth paragraph.

Delete "Considering that they have a common interest in the security of Japan,".

2. Preamble, sixth paragraph.

Delete "and in the Pacific area".

3. Article III

Delete "individual and collective".

4. Article III

Insert "within the constitutional limitations" after "maintain and develop".

5. Article IV

Delete "and the Pacific area".

6. Article V

"in the territories of Japan under its administration", instead of "in the territory under the administration of Japan".

7. Article V

"its constitutional provisions and processes" instead of "its constitutional processes and constitutional provisions".

8. Article VI

"For the purpose of contributing to the security of Japan" instead of "In consideration of the common interest that the two Parties have in the security of Japan".

9. Article VI

Delete "and in the Pacific area".

10. Article VI

Delete "and about".

11. Article VI

"replacing the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended, and by such other arrangements." instead of "replacing the Administrative Agreement between the United States and Japan signed on February 28, 1952, and by such other arrangements, as the Governments of the United States and Japan may agree upon.".

as may be agreed upon.

別紙二

CONFIDENTIAL

"The deployment into Japan of United States armed forces other than the entry of such forces by way of routine movements, the introduction of nuclear weapons into Japan, and the use of facilities and areas in Japan as bases for military combat operations to be directly launched to areas outside Japan shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan."

(10)

大臣
次官
条約局長
北米局長
条約課長

極秘

第四次 安全保障

五月十六日 岡崎 ハーター 会談に関する件

[illegible]

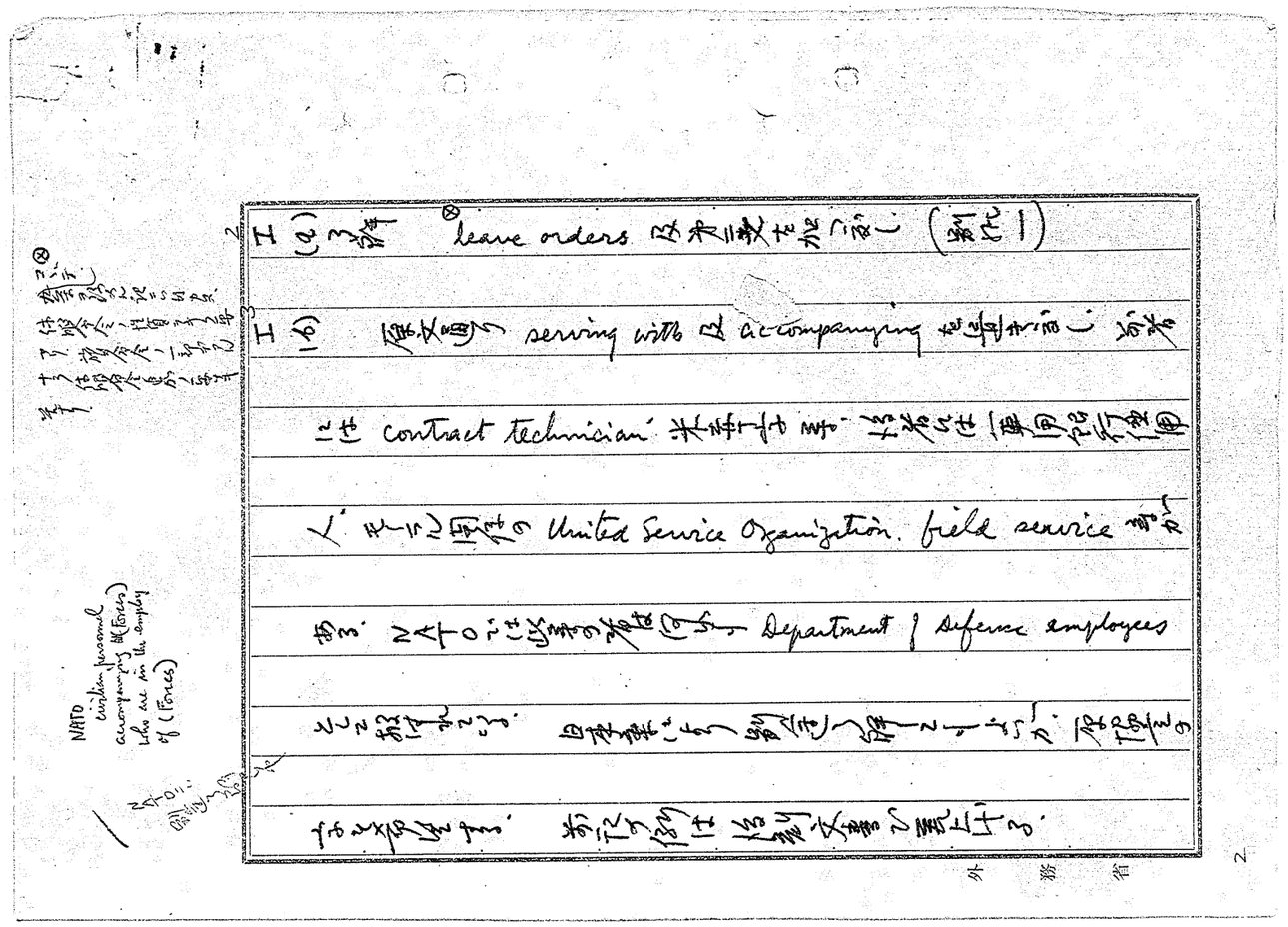
出席者 岡崎 [illegible] 外務大臣、[illegible]
ハーター 国務長官、ロバートソン 米国側
レンバート 通訳

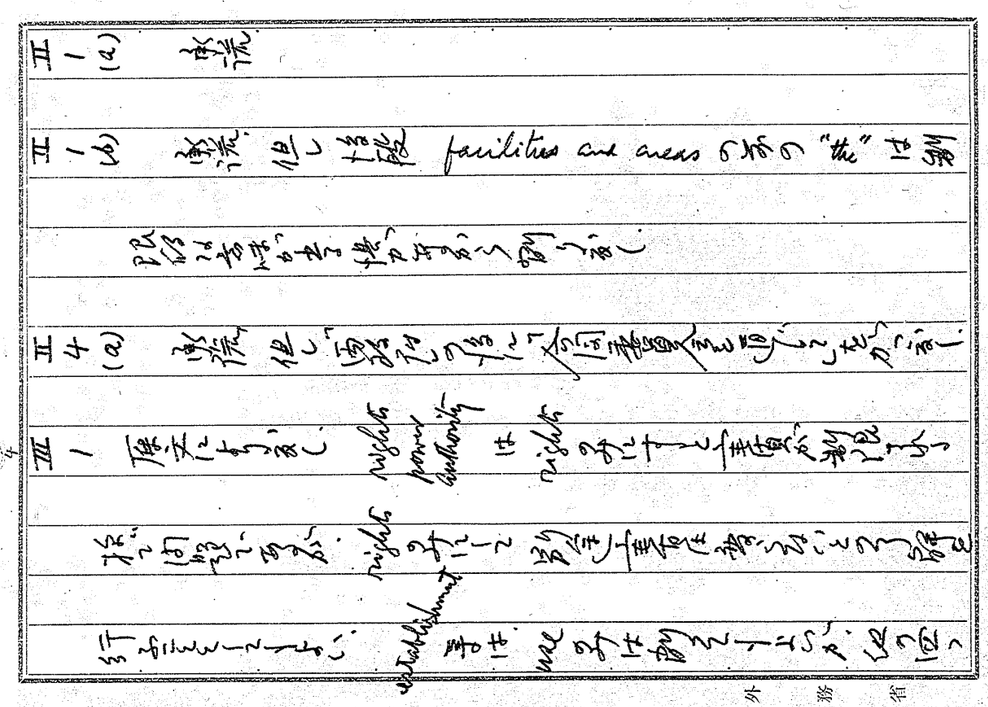
[illegible] 同日接到せる行政協定に関する説明を左の通り伝達した。

メモ) Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security としたし

前文 日本案通り

外務省





の文は必要である。establishment は成立の construction expansion 等を含む為にしかも

であり、又 defence に落せない。

5 III 1 第三条文　原文存置と第五条に、日米間の共同防衛にミト

す為の了解を残す用意あり。（別紙二）

6 III 2 末文　原文削除異存なきも今回審議会答申書の一文を代り

12 置くことにしたい。（別紙三）

V 1, 2 修正承認

7 IX 1 第文　此種の申し出を許すとしたい。（別紙四）

VIII 修正承認

IX 1 第文　NATO 1214 ないので條文に追加することは控えたい。但し

opportunity notify instead of regular intervals while present procedure

別紙了解を為す用意あり。（別紙四）

9 IX 3 修正承認。但し demand を request とされたい

IX 5 NATO 通りにしないそう考え追加の文章は付表によること

（別紙五）米国は軍人以外のシビリアンを remove する権利は

なく receive し得るものである。

XI 2 authorize procurement agency 及 ultimately incorporate は若干少なすぎるとの批評である。海軍は軍以外に軍の指定する contractor の数多くある。陸軍は別途文書を差上げるべし。又 contract も差上げたし。

XI 直間関係の解 米側は同等の commitment を考慮して いるとの見解であり、事務的問題として解決出来ると考えて

いる。軍の間接的動員を差上げる。此中には海軍四月三十日に決定したものもある。軍事動員間接は進捗未だ 捗っていない。之は直ちに移す。軍として 軍人が原稿あれば或は人員 要かどうかを形式的に考えて 嫌がっている。

XII 1 承諾、但し be procured の前に also を入れべし。

XII 1 3 解 遂行あるか undertake を will continue と改め、又 as far in advance as possible を

differences

13

XII 5 なお仮訳の仮が異なる

XIII 6 規定されあるが別表によりまし（別紙六）claim は money claim を意味し、difference の方が廣いし意味であらう。（difference があって解決策が出て claim となる）他の一点は continue をかつる点であるが、御国の御強調ない。

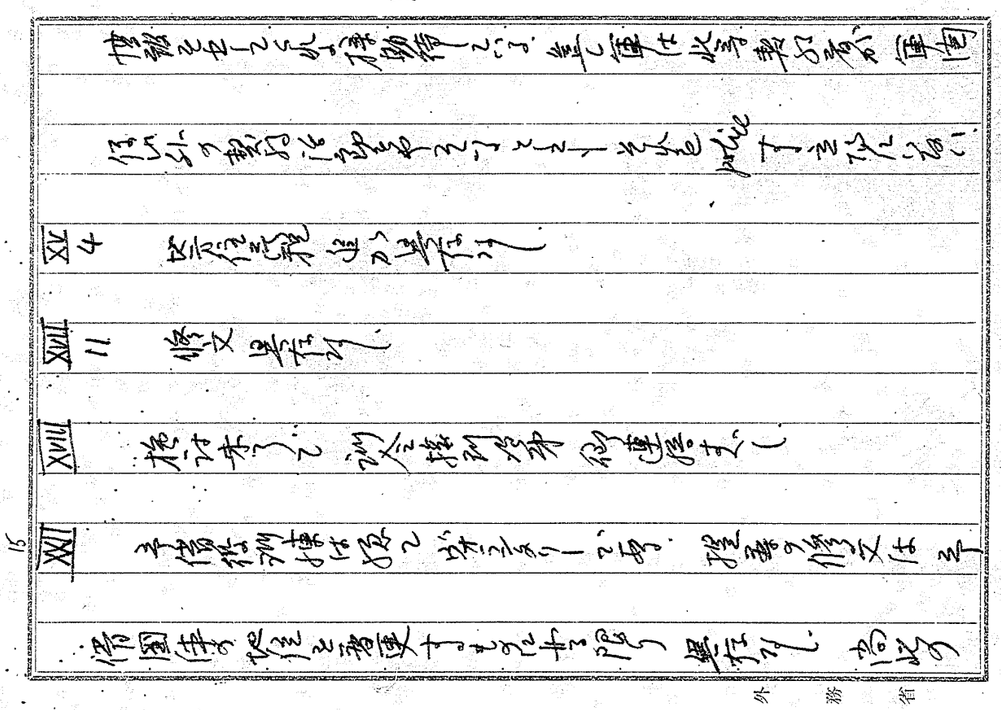
XIV 3 intangible も必要であることである。intangible property は evidence of ownership を意味し、

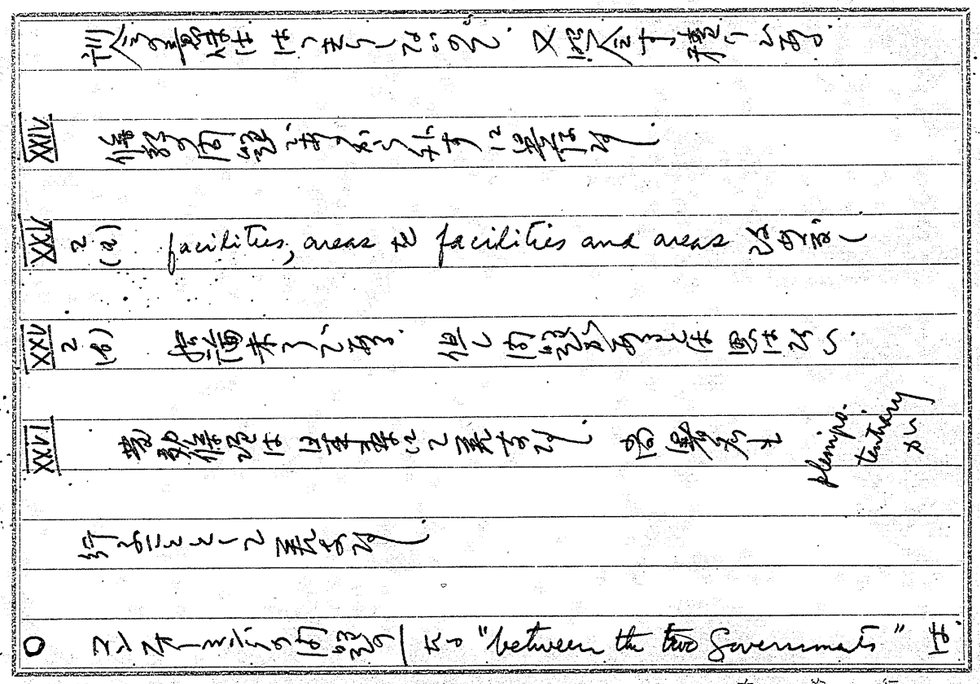
14

例えば stock certificate, bonds, checkbooks 等が存する。実際問題として米軍人が日本の株を買う場合は先ず外国為替管理法 US savings bonds 等がある。

左記の場合は適用があるとする。

XIV 条文としては保留しまし、然し其の適用かを検討する為修文することとし、別に一項を置くこととしまし（新第三項として）（別紙七）米軍の方々は今迄合同委員会は事前から文句を言はれることがないため、のはそれ程の問題になることを重視とし、今後日本側から





"agreement between the appropriate authorities of the two governments" とあり、合同委員会をもいう取極め得る趣旨と明らかに了解し居れり

○合同委員会の決議等承認の方法は、はじめて提案なる合同委員会の決議に関する件に関する件

合同委員会の決議に関する件に関する件

別紙八

○政府合意議事録の扱は、十七条以下の合意議事録を

加へ、又ガイダンスを必要とする旨は同じ趣旨の法律用語にてみたりと推測する

以上に対し、次官より、国内関係は当局の事務と解するが妥当

関係官庁との関係い極めて困難なる旨を言及し、全体として

移管の上、政府見解は一貫して保つべき旨を述べた

別紙

CONFIDENTIAL

Exchange of Notes on Interpretative Understandings

Re Article 1 (a):

Members of the United States armed forces being required by Article IX paragraph 3(b) to carry travel orders INCLUDING LEAVE ORDERS when entering into Japan, it is understood that those personnel on active duty belonging to the United States armed forces, whose entry into Japan is not under travel orders shall not be treated as "members of the United States armed forces" for the purpose of this Agreement. It is further understood that members of crews of aircraft or members of crews of ships of the United States armed forces entering Japan aboard such aircraft or ships are entering Japan under travel orders and shall not be required to be in possession of such orders.

別紙

CONFIDENTIAL

Understanding concerning Article III, Paragraph 2.

Re Article III, Paragraph 2. The Government of the United States will consult with the Government of Japan when the exercise of the rights referred to herein involves compensation by Japan to private land owners or other expenditures of Japanese Government funds.

別紙

三

Article III, Paragraph 2 (last sentence)

The Government of the United States shall be entitled to consult the Government of Japan and to arrange with that Government such measures as will prevent unnecessary interference with telecommunications-electronics required by the United States Armed Forces.

別紙

四

Article IX, Paragraph 1

The Government of Japan grants permission to the Government of the United States to bring into Japan members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents.

Understanding concerning Article IX, paragraph 1 to be included in Exchange of Letters

Re Article IX, paragraph 1. The Government of Japan will be notified at regular intervals, in accordance with present procedures, of numbers and categories of persons entering and departing.

第4
第5
五

Article IX, Paragraph 5. Suggested alternative final sentence.

If the Government of Japan has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned within their (its) own territory or otherwise disposing of him outside Japan. [This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of Japan and have entered Japan as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.]

第4
第5
六

Article XII, Paragraph 6 (new)

In connection with the application of the preceding paragraph and paragraph 4 of Article XV, the Governments of Japan and the United States will continue to cooperate with each other with a view to facilitating amicable adjustments of differences with individual workers arising out of work with United States Armed Forces, including the organizations provided for in Article XV.

別紙七

Article XIV, new Paragraph 3

Certification of such persons and their employees will be restricted to cases where open competitive bidding is not practicable due to the desires of the GOJ, to security considerations, to the technical qualifications of the contractors involved, or to the unavailability of materials or services required by United States standards, or to limitations of United States law.

Certification of such persons and their employes will be withdrawn by appropriate United States authorities:

A. Upon completion of contracts with the United States for the United States armed forces.

B. Upon proof that such persons are engaged in business activities in Japan other than those pertaining to the United States armed forces.

C. When such persons are engaged in practices illegal in Japan.

別紙八

I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed on this date, and to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between Japan and the United States of America, likewise signed on this date.

I would appreciate confirmation that the decisions, procedures, interpretations, agreed views, arrangements and all other agreements recorded in the Minutes of the Joint Committee, including the sub-committees thereof, established under Article XXVI of the Administrative Agreement of February 28, 1952, will remain in effect under the Joint Committee to be established by Article XXV of the new Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between Japan and the United States of America, unless altered pursuant to that Agreement.

別紙九

CONFIDENTIAL

I have the honor to refer to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between the United States and Japan, signed today.

It is the understanding of my Government that the Official Minutes of the Tenth Joint Meeting for the negotiation of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States and Japan, held on February 26, 1952, and the Official Minutes regarding the Protocol to amend Article XVII of the Administrative Agreement, dated 29 September 1953, shall continue in effect mutatis mutandis.

I would be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of your government.

CONFIDENTIAL

大臣
次官
審議官
北米局長
條約課長

(5)

極秘

米局長

参事官

五月三十日山岡参事官在華米大使会談に関する件

東郷

日時 昭三十年五月三日(土)午前十時より午前十時三五分迄

出席者 山岡参事官、森米局長、高橋条約局長、海野北米課長、米保事務官

マクマナウ大使、レンハート公使、いとう書記官

次官 條約の人事問題及び三条に基づく協定に従ひ、追加することは

協理と又協議委員長なしと設定あり。SEATOの常例通り参照し

別事人ふまとめん、

大使 SEATOの事例は出来る事は共通の義務なりと云ふ

外務省

回覧番号 1317

米保

主張に傾き、パキスタンが反対し、米側の賛保と言う形となったので、
右は解釈の問題にすぎず事実の問題であることを申上げて置き、
（次官より別紙一を提示）
次に、情勢変化は日本側が一方的に声明を出すことは米側の
自由ではあるが、右文中に右の如き解釈を及ぼす規定を置くことは
適当と思はれない、右件の解決は米国の in accordance with constitutional provisions を
置くか或はMSAの様に文化的関係として処理するの他は

ないと思う。
（其の他の反論に於て、右は署名国全体の意味を解釈
すると云う言葉が出ることは困る。は米側の申が新る賛保を置けば米議
会に於て憲法の制約とは別かとの議論を強要して打切ってある。米
側の言まわし in accordance with constitutional provisions を修し道ここかを国内的に解せ
ない、以上は米側ととうとして譲れないから此上は手続人
元々は原理を主張する迄はない、と強調した。）

次に、之に移り、ファミリーに付お話し致し

（別紙二及び三を提示）

（之に関する方針に於て、次により、別紙二は ファミリーを核兵器及基地の作戦使用の二問題に限定し、[redacted] 最小限に止めんとするものなること、別紙三は 本文に deployment into をかかると共に米側にとりましては、[redacted] ルーティンの士の手続及ユニットの撤退に言及せざるものなること、作戦使用に関し、directly launching の移は ミリタントな [redacted]

外務省

語を避け、其の代わりに 本条 A案を採り、[redacted] 辞に旧案(1)(2)をかへ、且 direct launching に関する表現は全く本上本文に置くことを考へてはどうかと思ふが、更によく考へて見ることとしたいことである。）

次に、之れ行政協定に付米側四月案に対しても予めコメントしたし

（別紙四を提示）

(1) 米側 特に異存なし。

(2) 体裁全般をかへることにより世間の論議を招く惧あり且之を

外務省

かつては九条となる行を生ず、と言を強調、米側の
(3) 「米側は」
一方のみを解釈する解釈を意味する理由強調によりては我方との
意見相違あるべし、米側より別除の文句提示、
(4) 米側は right のみとすべきなる解釈要求の余地なきを強調し、
safeguard は取消すべしとのことなりしと
(5) 米側よりは妥協案を出し来たりし、
(8) 「現状の手続」なる字句は法的なると共に政策上ひ

かつ「現状の手続」は論理的なりとおかしいと強調、
(10) 米側より別除六の修正文提示、
(11) 米側より着し、了解を得べきとは別除七の取扱ひ方が
事実上問題にて、高軍事動員国内治安警察
動員いかんにあり、動員のうちいかなる場合
に浮ん者ここは研究の余地ありやの点を残し、又全体
として米側の規制は NATO 協定に類似してなおものと思ひて

同等である事を認めずして日本側に有利な条件を要求
かあるべし。貴方は特に考慮を要する事あり
提出
(12) 秘密の提出する事
(14) 「日本側の意見を尊重する」との言葉は寧ろコーチレイからの意思
と考えるが、例えば、ミニットを急に閉鎖して日本
業者に宣のミニットを渡すことは日本業者に不利益なりと考ふ

故に三カ条くらい（可能せば日本側が不要と考えるものは
削除）を削除するは如何
(16) 日本側には政府に出先の保護を期待するが
貴方の考慮には貴政府機関に出先の取扱が期待されないことを
確保する要望である。
(17) 更に検討する。

別紙一

(Draft)

Article VIII

Nothing in this Treaty shall be construed as constituting any undertaking by Japan exceeding the constitutional limitations.

or

Nothing in this Treaty shall be construed as imposing on Japan any obligations in conflict with its constitutional provisions.

別紙二

(Draft Formula A)

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed to-day, and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof:

Major changes in the equipment of United States armed forces in Japan and the use of facilities and areas as bases for military combat operations other than those conducted under Article V of the said Treaty, that may be undertaken by United States armed forces from such bases to areas outside Japan, shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

I should be appreciative . . . . . .

別紙

(Draft Formula B)

三 (Japanese Note)

. . . . . :

The deployment into Japan of United States armed forces other than the entry by way of routine movements of such forces, major changes in their equipment, and the use of facilities and areas as bases for military combat operations other than those conducted under Article V of the said Treaty, shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

I should be appreciative . . . . . .

別紙 12

CONFIDENTIAL

20 May 1959

Administrative Agreement: Interim Comments

(1) Title

Suggested alternative: "Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding the Facilities and Areas and the Status of United States Forces in Japan."

(2) I (a) Understanding

Delete "including leave orders". 法的ニ見テ 必ずしもconsultationニ非ズ

(3) I (b)

Proposed language is similar in substance to NATO language. 不可

(4) III 1

"Rights" preferred to "rights, power and authority"; additional understanding not deemed desirable. "Safeguard" preferred to "defense".

(5) III 1, Second and third sentences

Reconsideration requested. 善ク考ヘズ

12

(6) III 2, last sentence

Under study.

(7) IX 1, first sentence

Under study.

(8) IX 1 Understanding

Delete "in accordance with present procedures".

~~"Appropriately" preferred to "at regular intervals".~~

(9) IX 5, last sentence

Under study.

(10) XI 2

Further explanation requested.

(11) XI Understanding

Reconsideration requested.

(12) XII 1 Understanding

"Undertake" preferred to "will continue".

Retain "as far in advance as possible".

(13) XII 6

Delete "continue to".

(14) XIV

A few points under study.

(15) XXII

The proposal does not affect the status of the United States armed forces reserve organizations in Japan.

(16) "Agreement between the appropriate authorities of the two Governments"

Under study.

(17) Existing Agreed Minutes

The "guidance" formula preferred.

別紙五

Explanation of "in the employ of, serving with, or accompanying" in Article I (a).

Each of the categories is necessary, distinct from the other categories, and describes persons whose presence in Japan is considered essential for the fulfillment of the mission of the U.S. armed forces.

"Employed by" includes appropriated fund employees of the United States military forces, nonappropriated fund employees, and civilian employees on United States armed forces operated vessels and aircraft.

"Serving with" includes personnel of the American Red Cross and United States contract technicians and technical representatives performing essential work for the United States armed forces. (It also includes 3 representatives of the Boy Scouts of America.)

"Accompanying" includes employees of the Military Banking Facility, the United Service Organizations, the American Field Service and the University of Maryland, all of them performing essential services for the United States armed forces.

別紙六

Explanation of need for wording "the authorized procurement agencies of the United States armed forces" and "supplies and equipment... ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces" in Article XI, paragraph 2.

The following are examples of materials, supplies, or equipment which are imported duty free into Japan by a Japanese contractor or for delivery to a Japanese contractor to be ultimately incorporated into articles of facilities to be used by the U.S. forces:

1. Air Force -- Jet engine parts imported by Lockheed Aircraft Service Organization for delivery to Kawasaki Aircraft Co. These parts are used for repair of all types of jet engines. This repair is performed by Kawasaki under a U.S. Government contract. The Air Force supervises a similar contract with Mitsubishi Aircraft Co. for the repair of reciprocating aircraft engines. Many of these reciprocating engines are old, and the Air Force no longer stocks parts. Accordingly, Mitsubishi must often procure the parts through a private agent in the U.S. In the latter case, the parts are imported duty free directly by Mitsubishi.

2. Army -- The Army imports the following items and turns them over to a Japanese contractor as Government-furnished property: Machine tools and spare parts used in the vehicle rebuild program, rust removing compound manufactured in Okinawa and used in quantity in the vehicle rebuild program, and synthetic rubber used, for example, to manufacture neoprene gaskets (Sagami Engineering Works and Victor Auto Co.). Under another contract, spare parts for Chevrolet sedans are purchased directly from General Motors by the contractor, Taiyo Motors, on a duty free basis. Taiyo Motors keeps the parts in a bonded warehouse until they are requisitioned for use by a U.S. forces agency.

3. Navy -- The Navy has seven contracts with various Japanese contractors for the maintenance and repair of air frames and instruments. The two principal contractors are Japan Aircraft Mfg. Co., Ltd. and Shin Meiwa Industry Co., Ltd. Other contractors are Tokyo Precision Instrument Co., Tokyo Aircraft Instrument Co., and Fuji Precision Machinery Co. Under the terms of these contracts, the Navy imports aircraft parts and components duty free into Japan and turns them over to the contractor as Government-furnished property. Under another program the Navy imports steel plate duty free for use by contractors in the repair of ships (Yokohama Zosen and Asano Dock). Marine engine parts are also imported on the same basis for contractor use as Government-furnished property (Yokohama Zosen, Asano Dock and Yokohama Dock companies).

別添七

CONFIDENTIAL

(Letter of Understanding)

2. Re Article XI.

(1) Re paragraph 2:

~~The United States Government undertakes to ensure that~~ The quantity of goods imported under paragraph 2 of this Article for the use of the members of the United States armed forces and of the civilian component, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use. ~~and to take all necessary measures to this end~~

(2) Re paragraph 3 (c):

(unchanged)

(3) Re paragraph 5:

The United States armed forces will take every ~~possible~~ practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

CONFIDENTIAL

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

American Embassy,
Tokyo, Japan,
May 21, 1959.

Dear Mr. Togo:

In accordance with our telephone conversation this morning, I take pleasure in enclosing two papers:

(1) An explanation of the words "tangible and intangible" in Articles XIII and XIV of the Administrative Agreement.

(2) Re Article XI, paragraph 3c, a paper (with two enclosures) on controls exercised over privately owned personal property entering Japan through the military postal system.

Sincerely yours,

Martin F. Herz
First Secretary of Embassy

Mr. Fumihiko Togo,
Chief, Security Section,
Bureau of American Affairs,
Gaimusho.

Explanation of "tangible and intangible" in Article XIII, paragraph 3 and in Article XIV, paragraph 5.

Intangible property is property which has no value in itself but is, rather, evidence of ownership of property. Examples are United States stocks, bonds and bank books. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents may bring with them such instruments or acquire them during their service in Japan (for instance, through the purchase of United States savings bonds). They have the right to transfer such instruments free from Japanese taxation. When a member of the United States armed forces or of the civilian component or a dependent dies, for instance, such stocks or bonds would go to his heirs free of Japanese taxes. In the event, however, that the member of the United States armed forces or of the civilian component or dependent acquires Japanese stocks or bonds, these would clearly be subject to taxation by the Government of Japan.

Controls Exercised Over Privately Owned Personal Property Which Enters Japan via the Military Postal System

Basic controls, procedures and responsibilities concerning the entry of property into Japan are stated in the USFJ Policy Letter 11-12 of April 30, 1959 (already furnished). This Policy Letter specifies that:

a. The military postal system will not be used to import prohibited items into Japan (Section VIII, para 1).

b. Only reasonable quantities of personal effects for private use of the USFJ recipient are to be given customs and tax free entry privileges (Section I, para 9c), and items in excess of such reasonable requirements are to be subject to GOJ customs procedures which might prohibit entry or require the payment of duties and taxes (Section VIII, para 5c).

c. The commanding officer of the recipient is the USFJ authority which will determine if items brought in through military postal channels are ones reasonably required (Section VIII, para 5c).

Paralleling this Policy Letter are service regulations controlling the military postal system. Regulations for the Army and Air Force (AFR 182-20 and AR 65-10) are enclosed. They provide that:

a. Commanders (both in the US and abroad) will take the necessary steps to insure that existing agreements with sovereign foreign governments are enforced (para 5).

b. Prohibited items will not be accepted (para 5a).

Similar regulations are in effect in US Naval establishments (COMNAVFE Instruction 2710.1).

In Japan, bulk deliveries of mail matter are made to military units. Once accepted by these units, the bags and the packages in them become the responsibility of the military unit. The control of packages received in Japan by such military units is provided for generally by regulations (AFM 182-3, AR 65-75, enclosed). These regulations require daily inspections of mail rooms by unit postal officers (Section I, para 5). Similar regulations are in effect in US Naval establishments (OPNAV 30-P-30).

（第八条内話）　（三四・五・二一）

第八条の問題については、その後における貴方との話合の模様を事務当局から聞いたが、十分納得のゆかない点もあり、重要な問題であるから、あらためて貴大使から米国政府の立場を解明してもらいたい。論点をはつきりさせるために、まず自分の考え方を申し上げたい。

(一) ワシントンに送付された案については、米国政府がその憲法のたてまえ上受諾できないということは了承する。ただ、なぜ受諾できないかというリーズニングについては、必ずしも十分納得したとはいえないが、これは米国の憲法の問題に関することである

極秘

から、ここで論議してみてもしかたのないことで、この点貴使のいわれたとおりである。こと憲法の問題となると、当該国以外の者にはなかなか理解できないような複雑な問題があり、この点日本も同様で、おたがいさまである。

(二) 今回の条約改訂については、日本側としては憲法第九条との関連の問題は、どうしても回避できない問題であるわけであるが、この点についての日本政府の立場を要約すれば、およそ次のようなことになる。

(イ) 憲法第九条は、陸海空軍その他の戦力の保持を禁止しているが、ここには日本の自衛のため必要最小限度の防衛力を保持することまでも禁止する意味は含まれていない（条約第三条との

関係）。

(ロ) 日本が外部から武力攻撃を受けた場合、この危害を排除するために必要最小限度の実力行使をすることは、憲法の禁ずるところではない（条約第五条との関係）。

(ハ) 戦争放棄と矛盾しない限り、外国の軍隊の駐留を許すこともさしつかえない（条約第六条との関係）。

右の三点のうち、最後の点が最近東京地裁の判決で否定されたことは、御承知のとおりであるが、政府としては、右の判決が近く最高裁でくつがえされるべきことを確信しており、また、右の三点のいずれについても、その正当性についてなんらの疑念をもつていない。これは当然のことで、右の三原則が否定されるようなことになれば、日本の自衛隊の存立のみならず、現行の安保条約、MSA協定等に基く安全保障のための日米の協力体制も維持しえないことになるからである。また、新条約案でも、この三点は当然のこととして前提としているわけである。これは、本来的には日本側の問題であるが、米国政府としても、この三原則の正当性を前提として、はじめて日本とこのような条約を締結することができるわけである。

三　しかし、ほんとうの問題は、そこにあるわけではない。第三条については、問題は、日本が自衛のための防衛力を保持することは憲法上許されるかどうかにあるのではなく、それが憲法上許されることは前提として、憲法上許される程度以内のこととしか

日本は米国に対して約束しておらないことを条約上でどう表現するかという問題である。わが方の案は、こういう趣旨でドラフトされているわけであつて、原則の点は前提とした上で、憲法を条約に適合するように解釈すべしというのではなく、条約を憲法に適合するように解釈すべきことを指示するものである。要するに、前述の三原則の点については、政府がいわばかつてに憲法を解釈してしまつているわけであるが、これは米国と安全保障のための条約を締結しようとする以上当然そうせざるをえないし、また、そうしてさしつかえないと考えるが、条約の個個の条項の具体的な意味、内容については、それが憲法の許容する範囲を逸脱するものでないことを明示することによつて、憲法との関係を調整しようとするものである。

(四) なお、MSA協定で「憲法上の規定に従つて実施する」という表現が採られていることは、貴使御指摘のとおりであるが、これだけの規定ではMSA協定についてやかましい憲法論争が起るのを防ぎえなかつたことは御承知のとおりであり、同じような論争が新条約について繰り返されることは、できることならば避けたい。(北大西洋条約についても、その第五条の書き方が米国上院で問題になり、第十一条で「憲法上の手続に従つて実施しなければならない」と明定してあるにかかわらず、非常な憲法論議の種となつた。その後米国が締結した相互防衛条約では、いずれも右の北大西洋条約第五条方式によらず、「共通の危険」うんぬんの方式によつている。)

たまたま、砂川判決があつたりしたため、憲法問題は国民一般の異常な関心をひいている次第でもあり、新条約では、憲法との関係は、できるだけ明確な形で処理することが、新条約に対する国民の支持をうるために最も重要なことであると考える。政府としては、反対派のけん伝にかかわらず、新条約は「憲法の範囲内にとどまる」ことを繰返し強調してきているのも、このような趣意からである。そして、この「憲法の範囲内」という点は米国政府としても初めからはつきり了承しておられるところである。これは、条約で日本が約束していることの実体いかんという問題であるから、日本が一方的に自分はこう考えるというだけではなんにもならないので、米国側でもそれを認めてもらわなければならない。米国としては、他の条約に例のないことであるかもしれないが、日本国憲法第九条というものがユニークなものである以上、先例がないのも仕方のないことであり、そういう意味で、米国上院や第三国に対しても十分説明のつくことではないかと考える。米国政府の立場を困難ならしめることは、もとより本意ではないので、わが方が従来提案しているラインで米国政府にとつてさらにのみやすいような表現があるならば、十分研究してみたいが、何かいいお考えはないか、貴使の御意見を承りたい。

Article III paragraph 1

1. (a) The United States shall have the rights, power and authority within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishement, use, operation, defense or control.

(b) The United States shall also have such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas for their support, defense and control. The actual application of this subparagraph shall be effected in accordance with arrangements to be made between the two Governments.

All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States armed forces designed to emit electric radiation, including the measures to prevent unnecessary interference with telecommunications-electronics required by the United States armed forces, shall be settled by mutual agreement between the two Governments.

CONFIDENTIAL

Article IX paragraph 1

The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

CONFIDENTIAL

Re Article XI paragraphs 2, 3 and 5:

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by the organizations provided for in Article XV for the use of the members of the United States armed forces, the civilian components, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use.

2. In case the United States armed forces authorities found that clothings or household goods were being imported through military postal channels in excess of reasonable quantities as provided for in paragraph 3(c), they will promptly notify the Japanese customs authorities so that the importation in excess of reasonable quantities be subjected to Japanese customs procedures.

3. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

4. The Japanese customs authorities may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under ~~this~~ Article XI, take up this type of matter with the appropriate authorities of the United States armed forces.

大臣了

(9)

EMBASSY OF JAPAN
MAY 28 1959
WASHINGTON, D.C.

(分類　　)

(回覧先)

総番 1864 1865　昭和 34 年

(暗) 略 平

発 5月29日02時00分発
5月28日15時50分着

発 岸大臣臨時代理　在 朝海大使 宛

件名 行政協定に関し、山田次官とマッカーサー大使との会談に関する件

第 774 号　(至急)　館長符号扱

大臣へ　山田次官より

主として行政協定に関し28日マ大使と会談したが、その内容左の通り御報告する。

一、(イ) 当方よりタイトルに関する日本側提案に異議なきやを質し、先方これに同意した。

来電(甲)　在外公館

2

(ロ) 1条(a)了解の休日限命令の削除を求め、先方これを了承。
軍属の定義に関し別途了解を要するならば、現在の字句のままとすることとした。

(ハ) 3条1項 rights, power and authority を rights のみとすることに別に了解を要するならば、むし3現在のままとすると述べおいた。
米側は同センテンス末尾の use を削除するためにも別途了解を要すと述べ、defense を safeguarding とすることを我方にリコメンドすると述べた。
同条施設外権利につき、当方よりこの権利の行使は in accordance with arrangements to be made between the two governments との表現を提案したが、先方は右は権利を制

来電(乙)　在外公館

限するものとして該律専門家は反対すべしと主張した。

討議の結果、米側も問題の実質は理解したので、更に研究することとした。

(ニ) 3条2項末段も討議したが、米側はその提案を固執したので懸案とした。

(ホ) 9条1項につき当方より may bring into の字句を提案、米側同意。

同了解につき「現行の手続により」の削除を提案したが、米側難色を示し、結局現在米側がいかなる程度の通報をなしおるかを調査することとした。

(ヘ) 9条5項に関する軍人、軍属の送還についての米側提案の末尾のセンテンス削除を提案し、米側同意。

当方より同13項船舶証明書の提示

に関する米側提案 on demand を request とすることに異議なきやを質したので、当方これに同意した。

(ト) 11条に関する了解については米軍の関係規則を研究の上、日本側より特に3cにつき新たな提案をなすこととなつた。

同条 authorized procurement agencies は米側難存置を希望し、当方より日本商社を含むやの点を質し、先方回答を約した。

(チ) 12条1の了解につき U.S. will furnish ..... as far in advance as practicable として合意した。

同条労働問題に関する新条項については ~~"continual"~~ "continue" の削除を提案したほかは全体として更に研究すべき旨述べおいた。

（目下労働省および調達庁と協議中）

(ル) 13条3 米側より intangible を残しおくことにつき確認を求めたので、これに同意した。

(ヌ) 14条につき検討中の旨述べ（大蔵省と協議中）、limitations of U.S. law の改正につき情報を求めおいた。

(ル) 18条については今後討議することとした。（本件は重要であるため、大臣の御帰国後交渉を進めることと致したい。）

(ヲ) 22条については日本側提案をワシントンに取次ぐこととした。

(ワ) 米側より25条分担金削除に関し、右による日本側財源は防衛力増強に当てらるべき趣旨を何等かの方法により確認したく、これは上院との関係もあるので考慮し置かれ度しと述べた。当方見解保留。

(カ) 協定中の諸事項に関する合意を表現する字句につき between the two governments とすることを米側了承した。

(ヨ) 米側は現行協定合意議事録を guidance として取扱うことの出来ない理由を繰返し説明、これが取扱いは双方にて更に研究することとした。

(3) 合同委員会の合意事項を引継ぐ件に関し、Sub-Committeeの合意をも含めること、当方了承した。

2. 米側より沖縄の地位を確認する条約付属文書に関し、国務省訓令としてオスパラグラフは若し、潜在主権を確認するとすれば、大統領の決断を経た沖縄の地位に関する米側立場に関する字句、即ち脅威と緊張の状態が極東に存在する限り、合衆国はその現状を維持する必要を認めるとの字句を含めざるを得ず。右は日本側として同意し難いと思われること、及びこの様文書を作ることは安保条約改正交渉中日本側より沖縄返還問題を提起し、米側がこれを拒否したのではないかとの印象を与え、好ましくないとの理由でこの文書を作成することは取り止めたい。日本側が国会等により沖縄の地位に言及する必要があれば、日本側の判断に於いて適当な言明を為すことに米側としては異議なく、その言明に対して、チャレンジするものではないと述べた。当方より本件は

日本側として問題の点につき、研究の上改めて見解を述べることとしたき旨伝えおいた。本件は極めて重要であるが、何れ帰国後御指示を仰ぐこととされたい。

(了)

五三八 安・米政令後開省料

極秘

行政協定関係

一　タイトル

先日申し上げた案にて華府にリファーされるものと了解する。

二　一条(a)了解

「休暇命令」は削除されるものと了解する。

三　軍属の定義

別に了解を置く必要があるのであれば、むしろ現行条文のままにいたしたい。

四　三条一項の字句

わが方は「権利」という表現がいいと思うが、もし「権利とは権利権力、権能と同じである」というような了解を置かねばならぬとすればむしろ現行協定のままの方がよい。なお use は削除し、「defence 」という字を「 safeguard 」と改められたし。

五　三条一項、施設外の権利

施設外の権利行使が日本側の経費負担を伴う場合はわが方と協議することを明らかにする米側の案は、それ自体としては多とするところである。しかしながら今の案では、三条一項第三文の「必要に応じ」とは「日本側の経費負担ある場合である」と定義する形となり、日本側に経費負担のない場合は協議しないとの解釈が生じる。

施設外の権利に関するわが方の問題は、施設提供自体は二条により合意された結果であるにかかわらず、施設が一度提供される

と、米側は出入の便を図るためその近傍において日本側と協議することなく一方的に何をしてもいいという形が均衡を失するという問題であつて、したがつてわが方としては別紙のごとき条文を提案する。かくすることは実情を改変するものではなく、また施設への出入自体は第五条ではつきり規定があるから問題はないと思う。

六　三条二項末文

米側提案は合同委員会の関係合意書にすでに規定されたところであるのでこれを協定中に規定する必要はないと思うがわが方でもなお検討したい。

七　九条一項及び同項了解

出入国を許可するのは本来当該政府が個個の人に許可すべき筋合であるので、もし米側がわが方案に難色があるなら、むしろ三月六日米案の考え方で United States may として別紙のごとき案によりたし。

なお出入国者数の通報は了解に落して結構であるが、米案から「現行の手続により」を削ることとしたい。

八　九条五項（国外退去）

米案で結構である。ただし日本政府が日本人たる者の退去を要求することはありえず、かつ「構成員等になる目的で来日する」という観念は協定上他に存しないので、末文を削りたし。なお their は its なるべし。

九　十一条の通関に関する了解

米側に難色ある事情もわかるが、この点は国内においても大蔵省方面に強い関心あるのみならず、いわゆるNATO協定との相違が目だつ点であるので、なんとか手当したい。軍の関係規則をいただいて検討させているが、右規則によるも軍側がよく配慮していることは多とするところである。わが方としてはさらに協定あるいは了解でなんとか手当する形にするという問題であるので、先日提示された貴案以上に何か措置できないか貴方でも検討願いたし。

一〇　十一条二項

The authorized procurement agencies of the U.S. armed forces　につき

さらに説明を与えられたい。

一一　十二条一項了解

「引続き」は削りて refer されるものと了解する。また「なるべく前広に」は最もかんじんな点であるから存置したし。

possible は practicable でもよろしし。

一二　十二条新六項

「引続き」は削った案で目下検討中である。

一三　十四条

米側の努力は多とする。「日本政府の要望」その他若干検討したき点あり、また「米国の法律」は当方参考のために例示願いたい。

一四　十八条について別に述べる。

一五　二十二条

わが方案にて refer されるものと了解する。

一六　「政府間の合意」

条約による授権の趣旨を明らかにするとのコンフォーミングに関し、「政府の関係機関」とする点は原案により政府間といたしたし。

その理由は、各規定中にある合意はその性質上原則として政府間の合意であるべきものであること、政府間の合意としておいても政府の授権により authorities の間で合意が可能であること。このことは、条約の適用上通常行われていることである。これに反し、authorities の間の合意と条文中に規定することは、政府間の合意を排除する意味となり条約として望ましくないばかりでなく、実際上も困難を生ずるであろう。さらに、合同委員会が政府代表で成り立つていることや、他の条文中「一方の政府の要請に応じ他方の政府が、、、、、、する」とかいう規定とつり合いを失することとなる。

一七　現行合意議事録の取扱

米案のごとく「準用」とすると、現行議事録のどこが活きておりどこが死んでいるかをせんさくする必要が起るであろうし、また死んでいる部分が非常に多いから準用という観念にそぐわなくなると思われる。よつて十七条改正議定書の合意議事録は刑事裁

判権の問題であり、はつきり適用されることが必要であるので。
交換公文中に入れ、行政協定プロパーの合意議事録はガイダンス
といたしたし。

十八条

十八条の改正に関し、否定的な回答に接したが、わが方としても十八条の問題がデリケートな問題であることは良く了解している。しかしながらこの問題は、わが国内においてもきわめて重視されており、また、わが方の要望もリーゾナブルな範囲にしぼつてあるつもりであるので、貴方においてさらに検討願いたい。

特に、第一項、第二項の相互放棄の観点は、わが方において重視しているので今一度説明を加える。

第一項第二項の相互放棄の点については現行条文はわが国にいまだ自衛隊が存在しなかつた時代の産物であつて、当時としてはこれより他に書きようがなかつたからかかる条文としたのである

こと貴方においても御承知のことと思う。また、この種の規定は、相対応するもの同志の間の関係のみに適用されることも当然なことであり、安保条約と全く関係のない普通の日本の公務員が死傷したとき又は米兵に死傷を与えたときにその者が単に公務員であるという理由で相互放棄の対象となることは全くおかしいといわざるをえない。このことは現在の条文がわが方に不利であるから有利にするという問題でなく、かかる規定の根本の越旨の問題である。なお、大使は現在においては、自衛隊のactivitiesが狭いから自衛隊と米軍の間の相互放棄は不適当といわれるが、自衛隊のactivities が大となればむしろ米軍に損害をかけることが多くなる面もあるのではあるまいか。

なお、七五％二五％の問題はＮＡＴＯより有利不利という問題でなく、単に現在交換公文にあるものを財政負担の問題であるから、新協定が日本の国会の承認を求める際これを条文中に入れて承認を求めるという全く条約技術上の問題にすぎない。

さらに第四項の公務のdeterminationについては、貴方より、ＮＡＴＯの相互性に関し指摘があったがＮＡＴＯにおいても米軍はヨーロッパ諸国に駐留するが、ヨーロッパ諸国の軍隊は米国に駐留しないから、実際問題としては米軍とこれら諸国との間の関係は日米間の関係と同様であると思われる。

最後に第六項のcivilian emplyees の問題は、わが方においてもさらに検討いたしたい。

28 May 1959
岸元・米大使 会談内容

1 Title:

It is understood that the new Japanese proposal will be transmitted to Washington.

2 Understanding on Article I (a):

It is understood that the "travel orders" is to be struck out.

3 Definition on civilian employee:

Present wording of the Administrative Agreement is preferable to the modification with separate understanding.

4 Article III, para. 1 ("rights, power and authority"):

Most desirable wording is just to say "rights" without separate understanding. However, "rights, power and authority" is preferred to "rights" with such understanding.

Deletion of "use" and substitution of "safeguard" for "defense" proposed.

5 Article III, para. 1 (rights outside facilities and areas):

A new wording, as attached, is proposed.

6 Article III para. 2, last sentence:

It does not seem necessary to have the provision in the Agreement.

7 Article IX, para. 1 and the understanding:

The Original U.S. proposal ("the United States may ...") is preferable. (See separate draft.)

Deletion of "in accordance with the present procedures" from the U.S. draft understanding is proposed.

8 Article IX, para. 5:

The U.S. proposal is acceptable, except that the last sentence is proposed to be deleted. ("their" in the U.S. proposal should be "its".)

9 Understandings on Article XI:

Exploration of the possibility to elaborate the proposed understanding is requested.

10 Article XI para. 2:

Further explanation is requested on "the authorized procurement agencies of the U.S. armed forces".

11 Understanding on Article XII, para. 1:

It is understood that the deletion of "continue" is acceptable to U.S.

"as far in advance as possible" is deemed indispensable. ("possible" can be "practicable".)

12 Article XII, new para. 6:

Still understudy.

13 Article XIV:

"the desires of the Government of Japan" and other points require further study. Illustration of "limitations of United States law" is requested.

14 Article XVIII:

(See separate paper.)

15 Article XXII:

It is understood that the Japanese proposal will be transmitted to Washington for approval.

16 re "agreements between the two Governments":

Delegation of power to "the appropriate authorities" of the two Governments is not desirable.

17 re Official Minutes of the Administrative Agreement:

It is proposed that the present understandings on the revised Article XVII be incorporated into the contemplated Exchange of Notes on various understandings, and the Official Minutes of the Administrative Agreement proper be, as originally suggested, "used as guidance".

CONFIDENTIAL

Article III paragraph 1

1. (a) The United States shall have the rights, (power and authority) within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishment, operation, safeguard or control.

(b) The United States shall also have such rights, (power and authority) over land, territorial waters and air-space adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas. The actual application of this subparagraph shall be effected in accordance with arrangements to be made between the two Governments.

CONFIDENTIAL

Article IX paragraph 1

The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

二

沖縄の取扱いについては、諸般の考慮より当面条約第5条にいう条約適用地域から一応除外されることとなつたが、将来沖縄の施政権が返還される暁には、当然条約適用地域に入ることとなるものであり、また元来沖縄は日本の領土であること、またその住民は日本人である事実より、日本国民は同地域の同胞の安全に大なる関心を有することは申すまでもなく、同地域に対して武力攻撃が生ずるごとき場合、日本としては米国が住民の安全、救護のため万全の措置を講ずることを期待するとともに、日本としても米国と協議の上、自発的行動として適当なる措置をとることにより協力の用意ある旨を述べ、米側はこれを了承した。

大臣
次官
条約局長
条約課長
参考

極秘

参考

六月十日 山崎次官在京中便宜会談係

はぶ 仮称三十四年六月十日午後三時半～六時半、於霞友会館
出席者 山崎次官、まる長、まつ次長、まぼ長
マッカーサー大使、レンバート大使、ケーブ書記官

議題 ダレスミッション共同声明をかまちび指示方申し

(イ) ワシントンで署名することは異存なし、敬意する

(ロ) 時期は日比谷の和会直前、市ヶ谷一日前の案で指示してあるが、右

一日より前をメモする。

外務省

回覧番号
米保 1438

（ママ）

一、[illegible]

二、[illegible]

三、[illegible]

外務省

別紙

Re Article III, paragraph 1.

It is understood that the United States shall have the rights within the facilities and areas and over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, which are necessary for the establishment, use, operation, safeguarding and control of the facilities and areas and for access thereto, including the power and authority necessary to the exercise of those rights.

次官　本條はたとえば右関係等持んでさて又NATOとの協定等に於て同様であるべし。協定を設けることの困難な事情を聴取せり。

庶務　二十三条2(a)項はもい条は一応研究を見たが、要は流用困難である。

三条一項の「負担」に対し制限を加えたいけれどもし。

次官　二十五条2(a)は現状通りでやることとすべし。

次官　条約に移り、大臣の承認を得て第三条に関する一条を

義務付ける。

（別紙三を参照）

別紙二

CONFIDENTIAL

Re Article XI paragraphs 2, 3 and 5:

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by the organizations provided for in Article XV for the use of the members of the United States armed forces, the civilian components, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use.

2. In case the United States armed forces ~~authorities~~ ~~found~~ find that clothings or household goods ~~were~~ are being imported through military postal channels in excess of reasonable quantities as provided for in paragraph 3(c), they will promptly notify the Japanese customs authorities so that the importation in excess of reasonable quantities may be subjected to Japanese customs procedures.

3. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

4. The Japanese customs authorities may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under Article XI, take up ~~this type of~~ the matter with the appropriate authorities of the United States armed forces.

別紙三

ARTICLE III

The Parties, individually and in cooperation with each other, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop, subject to their constitutional provisions, their capacities to resist armed attack.

極秘

新条約に関する外務大臣閣議説明（案）

三四　六、一五　米保長

一、現行安保条約に代るべき新条約に付ては、昨秋来在京米大使との間に詳細意見の交換を進めて来たが、この程、前文以下十ケ条の形に纏めることに意見の一致を見た。その概要は以下述べる如くである。

二、前文においては、(イ)両国が政治的経済的各分野に亘り友好関係の緊密化を希望すること、(ロ)国連憲章の精神を尊重し国際平和の維持を旨とすること、(ハ)日本の安全を完うすることを希望すること、共に極東の平和と安全に共通の関心を有すること、等の諸点を謳つて新条約締結の決意を明らかにする。

三、本文冒頭の条項には、国連憲章の尊重、国際紛争の平和的解決、国連との協力等に関する条文、並びに政治、経済の分野における協力関係を謳う条文を置く。

四、米国が相手国に対する援助義務を約束する条約には、自助及び相互援助の精神を謳う所謂ヴァンデンバーグ決議を体した条文を置くことが堅い原則となつており、米上院が固執する既成の字句が固つている。他方この点はわが国憲法との関係で慎重なるを要するので、米大使とも種々話合つた結果、次の如き字句に付意見の一致を見ている。（括弧内は米国の既成用語を示す。）

「締約国は、個別的に及び相互に協力して(単独に及び共同して)、継続的且効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗する

それぞれの能力（個別的及び集団的能力）を、憲法の規定に従い維持し且発展させる。」

五、協議条項として、両締約国は、この条約の実施に関して、又日本の安全又は極東における国際の平和と安全に対する脅威が生じたときは、いつでも協議するものなることを明にする。

なお日本国の安全に対する脅威は、外部からの武力攻撃は勿論、所謂間接侵略も当然脅威に他ならないから、間接侵略に就ても協議の対象となる。

六、米国の援助義務に関する規定は条約の最も重要な規定であり、又わが方からしても条約地域の決め方の問題として重視する所である。この条項は、

「各締約国は、日本国の施政の下にある地域におけるいずれか一方の締約国に対する武力攻撃が自国の平和及び安全を危くするものと認め、憲法の規定と手続に従つて、共通の危険に対処するように行動することを宣言する。」

という字句に付意見の一致を見ている。米国が援助義務を引受ける場合は相互援助の原則に立つことになつているから、条約地域を日本の施政下にある地域と局限することは極めてむつかしい問題であるが、日本の憲法問題や国民感情等に付米大使とも懇談した結果、米側も右の如き条文に合意したものである。

なお右の案によれば、沖縄小笠原は施政権回復と共に自動的に条約地域に組入れられることとなる。

七、米軍の駐留に関する規定は次の如き形とした。

「日本国の安全に寄与するため、並びに極東における国際の平和及び安全の維持につき両締約国が有する共通の関心を考慮して、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍による日本国内の施設及び区域の使用を許与される。」

施設及び区域使用の細目並びに日本に在る米軍の地位は、行政協定に代る新協定で定めることとする。

八、核兵器問題及び在日施設の作戦的使用の問題に就ては、合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本防衛のため以外の作戦行動の基地として日本の施設及び区域を使用する場合は、日本国政府と事前に協議する。との趣旨を交換公文によりはつきりさせることとする。

九、条約の期限は十年とし、十年を経過した後は一年の予告をもつて廃棄し得ることとする。

一〇、以上が条約の主たる内容である。条約の名称は、「相互協力及び安全保障条約」とすることとし、条約各条の骨子は別紙要綱の通りである。

極秘

相互協力及び安全保障条約案要綱（案）

（三四　六一五　米保長）

第一条（国際平和維持）

両締約国は国連憲章の原則に従い国際紛争を平和的に解決し、国連の目的に違背するような武力の行使又はその脅威を行わないこととし、更に国連の機能強化に協力する。

第二条（政治的経済的協力）

両締約国は民主主義の原則を尊重し、安定と福祉を増進して平和的友好関係の強化に努め、更に経済的協力関係の緊密化に努力することとする。

第三条（防衛協力）

両締約国は、個々に及び相互に協力して、継続且かつ効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、憲法の規定に従い維持しかつ発展させることとする。

第四条（協議）

両締約国は、条約の実施に関し、又日本の安全又は極東の平和と安全が脅かされていると認める場合は、随時協議することとする。

第五条（援助義務）

両締約国は、日本の施政下にある地域における何れかの締約国に対する攻撃を自国の平和と安全に対する危険と認め、共通の危険に対処するため、憲法の規定と手続に従って行動することとす

る。かくして執られた措置は、安全保障理事会が適当な措置を執つたときは終止される。

第六条（施設区域使用）

日本国の安全並びに極東の平和と安全に寄与するため、合衆国軍隊は日本にある施設及び区域を使用することが出来ることとする。施設及び区域の使用の細目並びに日本における合衆国軍隊の地位は別にこれを定めるものとする。

第七条（国連憲章との関係）

本条約の規定は、国連憲章に基く締約国の権利義務ないし国連自体の責務には影響しないものとする。

第八条（批准）

本条約は批准書の交換の日に発効する。

第九条（安保条約との関係）

本条約が発効すれば現行安保条約は消滅する。

第十条（期限）

十年経過後は一年の予告で廃棄し得る形とする。

附属交換公文

合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本外の戦闘行為のため日本の施設区域を日本からする作戦行動の基地として使用する場合は、日本政府と事前に協議する。

極秘

施設区域及び米軍の地位に関する新協定に関する外務大臣閣議説明（案）

三四、六一五　米保長

一、新条約においても現行安保条約と同様に米軍の駐留及び日本の施設区域使用が予定されているから、現行行政協定に代る同様の協定が必要であり、新協定は新条約と同時に調印する必要がある。なお新協定は国会の承認を求めることとする。

二、元来この種協定は、外国軍隊の駐留を前提としてその地位及び施設区域使用の条件を規定するものであるから、国民の日常生活に直接の関連を持つ反面、性質上技術的なものであつて規定自体を実質的に改変する余地は比較的限定されている。特に今回の条約交渉において、米側から見て最大の問題は、日本の憲法的制約を容れた上で米国が日本援助義務を引受けるという点にあり、米政府としてもこの点についての日本側の要望を容れるに当つては軍の要請を充分尊重する必要もあり、行政協定は原則として動かさないとの立場で出発している。他方わが方としては条約を自主的に改訂するという機会に、行政協定についても問題とされて来た諸点は出来る限り国民の要望に沿うより改善することは政府として最善を尽すべき所であるから、以上の諸事情を念頭に置きつつ、在京米大使には広く問題点を深く説明してその努力を求め、この程米側の最終的態度も明らかとなつて来た。

三、米側との間に合意に達した協定の改訂点の概要は以下述べる通

りである。

(イ) 施設区域

将来の問題としては総て自衛隊の保有する施設区域に米軍を収容すると言う形も考えられるが、この際は現在の提供方式を存続する。但し施設区域への出入を確保するためその近傍で執られるべき措置は、日本政府と協議の上然るべく措置されるものなることをはつきりさせることとする。

施設提供に関し、現行協定に基く施設は新協定下に引継がれることとするが、関係の規定は占領時代の事情を残している点を除去することとする。なお、いわゆる岡崎・ラスク施設が未だ十三ヶ所残つているが、これは謂はば占領の継続と言う形を

顧者に残しているものである。よつて、米軍から返還を求めるより合同委員会で話は進めて来ているが、米側でどうしても必要とするものは正式提供することとし、速かに岡崎・ラスク交換公文を解消させるよう取計らいたいので、関係大臣の御尽力を願いたい。

(ロ) 出入国

米軍の構成員は日本入国に当り旅行命令書を携行することになつているが、この趣旨を徹底するとともに、出入国数の通報を行う等、若干の改善を行うこととする。

(ハ) 通関

米軍構成員の通関、軍事郵便局を通ずる私用品輸入、PXの

無税輸入等に関しては、実施上の問題として米側が特権の趣旨を逸脱しないよう措置することを明らかにする。

(二) 調達

調達は総て日本政府を通ずる間接調達とすべしとの考え方もあるが、米軍の調達を総て間接調達とするためには行政機関拡充の必要もあり、又例えばＮＡＴＯ協定が間接調達を原則とするのは一国に同時に三以上の国の軍隊が駐留することからそうなつている事情もあり、旁々米軍の契約自由の原則を制限することは困難もあるので、調達自由の原則は存置することとし、日本政府を通ずる間接調達も行われ得ることを明らかにする。尤も関係企業及び労務関係安定の見地から、調達計画は出来る丈け前広に通報を受けることとする。

(ホ) 労務

労務関係は最も機微な問題であるが、「労働者の権利保護に関しては日本国の法令の定める所による」という現行協定の規定は、ＮＡＴＯ協定とも同じであつて最も有利な規定であり、労務関係は専ら運用の改善に努めて問題を解決して行くこととする。

(ヘ) 十四条契約者

考え方としては斯る特権規定は全面的に削除することが望ましいとも謂へるが、この種業者に軍属扱を認める等或種の特権を認めることはフィリピンや一部ＮＡＴＯ諸国にもその例があ

り、よつて、新協定においては、指定の限界を厳格に制限し、又指定の対象業務以外の業務に従事した場合は指定を取消す等、濫用の余地をなくすこととする。

(ト) 刑事裁判管轄権

現行協定はＮＡＴＯ規定と同じであり、その改変は考慮しない。

(チ) 民事請求権

現行協定では両政府機関の間に請求権の相互放棄を規定しているが、協定成立当時と異り自衛隊も存在することであるから、これを自衛隊と米軍の間の相互放棄に改め、ＮＡＴＯの規定に準じた内容とする。（なお、この点に関し、国鉄に関する請求権の問題は別途解決を図りたいので、関係大臣の御尽力を願いたい。）

又第三者に損害を与えた場合の当該行為が公務中なりや否やの決定の問題も、ＮＡＴＯの規定に準じた形に改めることとする。

(リ) 第二十四条

非常事態の協議は今度は条約の問題であるから行政協定からは削除する。

(ヌ) 防衛分担金条項

削除する。

四、凡そ駐留軍協定の改訂は、些細な問題でも非常な長時間を要す

ることは、伝へられる西独の協定が改訂が、ＮＡＴＯ一般協定が既に存するにも拘らず、三年の日月を要しているにかんがみるも明らかである。今回の話合においても、若し一年以上の時日を藉すならば猶三三の字句の改善は期待し得るかも知れないが、冒頭にも述べた通り元々今次交渉は、本条約の自主的改善という大目的から出発したものであり、協定上の技術的細目の問題の故に本条約の改訂を左右することは本末転倒の誹りを免れない。依つて、協定の字句の改正にしてわが方の要望の満たざる所は、先づ運営の改善により所期の成果を挙げるに努めることとし、更に将来必要に応じ協定の改定(ゆ)条項を援用して所要の調整を加へて行くこととしたい。

五、関係各条項の改訂点の骨子は別紙要綱の通りである。

(8-1)

極秘

行政協定改訂要綱（案）

三四、六、一五　米保長

現行行政協定に左の改訂を施し、新条約の下における施設及び区域並びに米軍の地位に関する協定とする。

一、第一条

米軍の構成員の定義に関し、旅行命令書を携行せざる者は協定上の扱を与へざることを、了解事項で明にする。

二、第三条

(イ) 予備作業班の合意未成立の施設及び区域に関する言及を削る。

(ロ) 現行協定で提供されている施設及び区域は新協定下に承継される旨の規定を置く。

(ハ) 共同使用に関する例示規定を削る。

三、第三条

(イ) 「権利権力権能」を「権利」と改める。

(ロ) 施設及び区域の近傍における路線権確保に関し、日本側と協議する趣旨を明にする。

(ハ) 電波障害除去に関する経過規定を改めて電波障害除去に関する協議及び取極めに関する条文を置く。

四、第五条

米軍車輌運行に対する課徴金免除を現行合意議事録より協定本文に移す。

五、第八条

気象業務関係規定を現状に則して改める。

六、第九条

(イ) 米軍構成員、軍属、家族の出入国数を定期に通報することを了解事項で明にする。

(ロ) 米軍構成員等の国外退去規定を置く。

七、第十一条

第十五条機関の輸入品、軍事郵便局を通ずる小包郵便、法令違反の輸入防遏等に付軍側の自粛を了解事項で明にする。

八、第十二条

(イ) 日本政府を通ずる調達を規定する。

(ロ) 米軍は調達計画を出来る丈前広に通報することを了解事項で

明にする。

(ハ) 労務関係に関する協力を了解事項で明にする。

九、第十四条

契約者指定の条件及び指定取消に関する規定を置く。

一〇、第十八条

(イ) 請求権相互放棄は米軍自衛隊相互間とする。

(ロ) 第三者に対する損害賠償費用負担に関する交換公文は協定本文に移し、なお双方に責任ある場合は負担を折半とする。

一一、第三十三条

予備役訓練は志願者に対してのみ行われることを明にする。

一二、第三十四条

極秘

削除する。

一三、第三十五条

分担金条項を削る。

一四、一般的条文修正

現行協定条文中の「合意」を授権規定とするため「政府間の合意」とし、又米国の権利なる表現を改める等、条文に付若干の技術的修正を行う。

一五、合意議事録

現行合意議事録で引続き適用されるべき部分は新協定下の両政府の了解として引継がれることとする。

The Foreign Minister stated that it ~~was~~ is understood that those territories of Japan presently not under its administration would as a matter of course come within the purview of Article V as they are restored to the administrative control of Japan. While the question of the status of the ~~Okinawa~~ Ryukyu islands was not made a subject of discussion in the course of treaty negotiations, the Foreign Minister emphasized the strong concern of the Government and people of Japan ~~in~~ for the safety of the people of these islands since Japan possesses residual sovereignty over the ~~Okinawa~~ Ryukyu islands and the islanders are Japanese. If an armed attack occurs or is threatened against the ~~Okinawa~~ Ryukyu islands, the two countries will of course consult together closely under Article IV. The Government and people of Japan expect that the United States will ~~not fail to~~ take the necessary measures for the ~~safety of the islanders~~ defense of the islands and the welfare of the islanders in the event of an armed attack. The Foreign Minister further stated that it ~~was~~ is the intention of the Government of Japan in such eventuality to explore ~~whatever~~ measures which it ~~may~~ might be able to take to assist the islanders.

* * *

In connection with the phrase "the security of Japan" mentioned in Article IV, the Foreign Minister stated that it ~~was~~ is understood that in case of an indirect aggression instigated and ~~intervened~~ supported by an outside power or powers, the two countries ~~would~~ will consult together under that Article with a view to taking appropriate measures as the occasion may require.

* * *

With regard to Article XXV of the Administrative Agreement it ~~was~~ is agreed that the provisions of paragraph 2(b) relating to Japan's contribution would be deleted. In response to the Ambassador's inquiry, the Foreign Minister reaffirmed the policies and intentions of the Japanese Government to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and ~~for assuming, in progressive stages, a greater responsibilities for its own defense.~~ stated that elimination of the Japanese contribution to the support of the U.S. forces would greatly assist the Japanese Government to build up its self-defense forces in accordance with Japan's long-range defense plan.

There will also be consultation on the provision of any new rights of way.

大臣
次官
条約局長
北米局長
条約課長
事務官

極秘

米国大使　発電第九

防衛庁 在日米軍間の既存の取極に関する件

三四・六・二五　米保長

六月十日 八〇〇番電第九五号保安課長宛事務、條約、陸上の事務に直接関係なるが、防衛庁と在日米軍間の既存の取極、就中別紙の取極の有効性に付 在日米軍司令官と防衛庁との間に疑問の点あるつまり付、其の扱を非公式に大臣と御打合の上 日米間には大臣より防衛庁長官に御話願ふて

回覧番号
米保1469

外務省

SECRET

34.6.15
ハーツ書記官持参

1. Agreement of April 23, 1958 which provides the agreed operational procedures which permit the US and Japan forces to operate a single integrated air defense system while remaining under the command of the respective two countries; signed by General Genda and General Smith.

2. Memorandum of understanding of June 13, 1957 which established initial guidance for the transfer of air bases and AC&W sites to the Government of Japan, signed by Toga and Gen. Barnes.

3. Exchange of letters of April 14 and 19, 1958, between General Smith and Director General Tsushima, on the transfer of AC&W sites to the Government of Japan.

4. A technical arrangement, dated May 23, 1958 providing guidance for actions of the Fifth Air Force and the Japanese Air Self-Defense Force in connection with the transfer of AC&W sites to the Government of Japan, signed by General Sanagi and Gen. Smith.

SECRET

外務省

貴重参考とし参考まで伝達ありたい。

事件書十参考書として打合の上処すべき旨と報ずし

CONFIDENTIAL

34.6.16

Re Article XII paragraph 5 and Article XV paragraph 4

The Governments of Japan and the United States will cooperate with each other with a view ~~to maintaining~~ facilitating the maintenance of amicable labor relations in the work with United States armed forces, including the organizations provided for in Article XV.

別紙12

極秘

各省要望事項

昭和34.6.16
米保長

1. 大蔵省は、(イ)施設内の設備備品定着物を限定明示すること、(ロ)提供施設の承認は2条の合意に基くものに限ること、(ハ)施設内権利行使は公共の安全及び第3者の権利尊重等のための条件に従うこと、(ニ)施設外権利行使は日本側との協議事項とすること、(ホ)私用品に関する通関規定の強化、(ヘ)休暇で来る構成員に対する通関検査、(ト)17条契約者指定は日本側の同意を条件とすること、(チ)請求権相互放棄は米軍自衛隊間とすること、(リ)第3者損害に関する公務非公務決定は日本人裁定者に従うこと、等の他詳細別紙の如き要望を出して

いる。

2. 労働省関連庁関係は労働者及び団体の労働紛争を公正迅速に解決する様協力する規定を希望している他、実施上の改善数点を要望している。

3. その他の省に対しても、交渉の状況を説明して希望点をそのまま協定上に実現することの困難なる事情を説明してきているが、未だ最終的に了解に達していない。

大蔵省関係要望事項

1. 定義（1条）

第三国人軍属級廃止及び内縁関係配偶者排除

2. 施設提供（2条）

(イ) 設備・備品・定着物

a. 提供当時現存して明定されたものに限る

b. 他地区移転禁止（了解）

c. 一年以内に共同調査してリストを作成（了解）

d. 合意に達かざるものは一年内に合意する（了解）

(ロ) 経過規定

合意に達くもののみを引継ぐべし（岡崎・ラスク施設排除）

(ハ) 返還

米軍が実際上使用していないものは返還要求し得る

3.施設管理権（3条）

(イ) 権利権力権能

権利とする

(ロ) 施設外権利行使

「必要に応じ」を削る

(ハ) 管理権行使の制限

提供目的達成に必要な範囲内で公共の安全及び第三者の権利を害さざる様管理権を行使する、右に反する場合は協議し、又条件に反した使用の結果生ずる損害には米側も責を負う。

4.施設返還（4条）

原状恢復・補償の放棄は別に定をした場合は適用なし

5.関税関係（11条）

(イ) 個人用品の輸入は相当量に限り、超える場合は米軍は輸入を抑制する。

(ロ) 休暇中の構成員は検査に服す

(ハ) 検査免除はARGOの公用郵便物及び米政府の船荷証券による軍事目的の貨物に限る

(ニ) 施設内の税関職員駐在

6.内国税（13条）

揮発油税免除は軍及び公認調達機関の直接調達の場合に限る

7.14条契約者

米国籍に加へ

(イ) 指定は日本政府の同意を条件とし

(ロ) 日本国内で商業活動を行う者、代行機関、名目的法人は指定され得ず、かつ要件は日本側でも調査し得ることを了解で明にする

8.請求権（18条）

(イ) 米軍・自衛隊間の相互放棄、他の政府財産は仲裁人の裁定による

(ロ) 非戦闘行為は「共同防衛のための戦闘行為以外」と改める

(ハ) 3条の条件に反した損害は米側負担

(ニ) 公務非公務決定は日本人裁定者による

(ホ) 施設運営の環境には米側が責を負う

9.為替管理（19条・20条）

(イ) 軍隊に限する

(ロ) 米側と協議の上特別の定めをする

(ハ) 軍用銀行設立移転の事前協議（了解）

10.費用負担

(イ) 条件に従つた施設区域路線帯の費用のみ負担する

(ロ) 分担金削除

通産省・労働省関係

1.関連

米軍の契約は自由なるも日本の法令で業者に資格の定めある場合は資格ある者のみと契約すること。（通産）

2.労務

(イ) 特需契約の締結、労働者の福祉に重大な影響ある場合は日本側と事前調整する。

(ロ) 12条5項及び15条4項の適用に関連し、労務者又は団体の労働紛争の公正迅速な解決のため両政府は協力する。

(ハ) 15条機関は日本側司法・準司法機関の管轄に服することとするか、間接雇用に切替える。

④

大臣
次官
条約局長
次長
条約課長

極秘

米局長、参事官 殿

十月十五日 連絡大臣在京事務官会議録

日時 昭和三十四年十月十五日午後二時三十分～三時三十分、外務省大臣室

出席者 藤山大臣、山田次官、高橋条約局長、安藤情報文化局長、佐藤参事官、
ハーフ書記官、レンバート書記官、パーソン書記官

右使 新会議室の配置が、次の通り行なわれたる旨報告あり。

(イ) 別紙一は墨塗りなし。

(ロ) 一条(a)項の「休戦会談」は「休戦会談」に訂正なし。(別紙二)。但し会議
委員会合意書の方では「手続」と書きなし。(別紙三) 休戦会談は

回覧番号
米保 1515

旅行会議の一種であり、会議書類同、書式である、従って会議書と左
様な事実上の九条に抵触せない。(然るに入国と左うしたるまでの)

(ハ) 三条一項 defence を safe-guarding とすること異ななし。

(ニ) 九条一項 最終の書き方あり異ななし。(別紙四)

(ホ) 九条之項 は their は 沿とし、最終文は左通りなし。(別紙五) 「ここと
なる日以て入国する者」の意味は此会議の陸
右は「……日以」と軍関係の報を取得する山前は入国する者」の意味び

吉原は移住ケースなる旨、要するに第四項に強て反対あるは制限に強て反対すとのことなるべし、然るに右並見るべきを求めん

(ヘ) 十三条一項の辞は continue 制限異なるものと云て差支なし（別紙六）

（仏蘭西案）

(ト) 一般規定の「政府の要請同意」は「政府の要請同意」とし（仏方見解案）

十五条・三条一項の権利権力権能は権利とすべきと別途の辞は

絶対に必要なるや

吉原　同条は甚だ曖昧なるが、仮りに之を減ずるとの議論なるも、仮りに之を減ずるとの議論なるとの理由なるが、絶対必要なりとの説明なり

十五条　絶対必要と云ふことをくらい、移住者に対し現行法の下に居ること

今の辞要ひは反て論議の種となる惧あり

三条一項は体育の見地より別途の辞を別紙（別紙七）

吉原　早速ワシントンに取消電、太見辞に照すべし、「必要なる」を削り

○ 別紙一

Title

Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of the United States Armed Forces in Japan.

別紙二

Exchange of Notes on Interpretative Understandings

Re Article 1 (a):

Members of the United States armed forces being required by Article IX paragraph 3 (b) to carry travel orders when entering into Japan, it is understood that those personnel on active duty belonging to the United States armed forces, whose entry into Japan is not under travel orders, shall not be treated as "members of the United States armed forces" for the purpose of this Agreement. It is further understood that members of crews of aircraft or members of crews of ships of the United States armed forces entering Japan aboard such aircraft or ships are entering Japan under travel orders and shall not be required to be in possession of such orders.

別紙三

AGREEMENT RELATING TO ENTRY INTO AND EXIT FROM JAPAN

Entry and Exit Sub-Committee recommendation. Approved by the Joint Committee at the 3rd meeting, May 23, 1952. Amended at the 30th meeting, December 3, 1952.

* * *

6. Admission to Japan of Members of United States Armed Forces, Civilian Component, Dependents, and Contractor Personnel.

a. Members of United States Armed Forces shall be admitted to Japan when in possession of:

(1) Official identity card.

(2) Official individual or group travel orders including leave orders as provided for in Article IX, paragraph 3(a) and (b) of the Agreement.

(3) Customs certificate.

* * *

別紙四

Article IX, paragraph 1.

The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

別紙 ロ

Article IX, Paragraph 5. Additional language.

If the Government of Japan has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned within its ~~their~~ own territory or otherwise disposing of him outside Japan. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of Japan and have entered Japan as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

別紙 ハ

ARTICLE XII, paragraph 1. Understanding.

The United States Armed Forces will furnish the Japanese authorities with appropriate information as far in advance as practicable of [anticipated major changes in] their procurement program in Japan.

rights of way as are necessary to provide access to facilities and areas".

3. It is on the bases of the interpretation and actual practices as described in the above that the Japanese Government originally proposed to rewrite the second and the third sentences and now proposes to delete the phrase "as the occasion requires." If the United States envisages any difficulties or ambiguities should the phrase be deleted, the Japanese side is prepared to accomodate the United States needs. However, if there is no substantive reasons to retain the phrase, it will only invite unfriendly criticism or misinterpretation that the United States is insisting on retaining the freedom to directly exercise its rights unilaterally outside the facilities and areas in the territories of Japan.

By
RC
C

Re. Article III, paragraph 1

1. The first sentence provides for "the rights, power and authority within the facilities and areas." The second sentence provides for "such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas." And the third sentence refers to "the exercise outside the facilities and areas of the rights, power and authority granted in this Article."

The only kinds of rights that can be exercised outside the facilities and areas are obviously the ones provided for in the second sentence. And they are those over land, etc. that are necessary for providing access to the facilities and areas. (The right of access itself is provided for in Article V, paragraph 2.) Therefore, if the United States Government is prepared to put the exercise of such right on the consultation basis, it is difficult to see why it can not agree to deleting the phrase "as the occasion requires" in the third sentence.

2. As for the actual practice, it has been always through agreements that specific rights of way were furnished. In other words, the two Governments have understood the rights mentioned in the second sentence of Article III, paragraph 1 to mean, so to speak, "the right to be provided by Japan such

rights

別紙八

For the purpose of contributing to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East, . . .

別紙九

CONFIDENTIAL

1. The whole question is one of the adjustment of the Treaty language with the Japanese Constitution. The Constitutional problems have been set forth in a previous paper.

2. Article 9 paragraph 1 of the Constitution prohibits Japan from engaging in illegal use of force, but does not deny the exercise of the inherent right of self-defense. Article 9 paragraph 2 of the Constitution imposes absolute inhibition on the maintenance of "land, sea, and air forces, as well as other war potentials." Japan maintains and develops capacities to resist armed attack on the basis of the interpretation of Article 9 paragraph 2 that it does not go so far as prohibiting the maintenance of the minimum capacity required for self-defense. That is to say, in Article V of the Treaty we may say that "Japan acts in accordance with its Constitutional provisions" because such action is explicitly left outside of the scope of the inhibition (even in the case of Article V it is preferable for us to say "subject to the Constitutional provisions" --- namely refraining from illegal use of force). However, in Article III of the Treaty we have difficulty in saying "Japan maintains and develops capacities to resist armed attack in accordance with its Constitutional provisions" because not only is there no explicit reference in the Constitution to the maintenance of self-defense capacities, but the maintenance of defense capacity is based solely on a premise which is read into the Constitution by way of the interpretation mentioned above. It has to be clearly formulated that the capacities which Japan

undertakes to maintain and develop will not be what may be considered as "war potential" in excess of the need for self-defense. Hence, the preference to the phrase "subject to the Constitutional provisions".

3. The use of the phrase "in accordance with" or "subject to" in Article III does not make any difference in substance. There is no intention of negating the undertakings or limiting the implementation of the Treaty by using the latter expression any more than when former expression is used.

極秘 8/10

（仮訳）

（一九五九・六・一八）

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約

（案）

日本国及びアメリカ合衆国は、

両国の間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化し、並びに民主主義の諸原則、個人の自由及び法の支配を擁護することを希望し、

また、両国の間の一層緊密な経済的協力を促進し、並びにそれぞれの国における経済的安定及び福祉の条件を助長することを希望し、

国際連合憲章の目的及び原則に対する信念並びにすべての国民及びすべての政府とともに平和のうちに生きようとする願望を再確認

し、

両国が国際連合憲章に定める個別的及び集団的自衛の固有の権利を有していることを確認し、

両国が極東における国際の平和及び安全の維持に共通の関心を有することを考慮し、

相互協力及び安全保障条約を締結することを決意し、

よつて、次のとおり協定する。

第一条

締約国は、国際連合憲章に定めるところに従い、その関係するとのある国際紛争を平和的手段によつて国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように解決し、並びにその国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むことを約束する。

締約国は、他の平和愛好国と協同して、国際の平和及び安全を維持する国際連合の任務が一層効果的に遂行されるように国際連合を強化することに努力する。

第二条

締約国は、その自由な諸制度を強化することにより、これらの制度の基礎をなす原則の理解を促進することにより、並びに安定及び福祉の条件を助長することによつて、平和的かつ友好的な国際関係の一層の発展に貢献する。締約国は、その国際経済政策上の矛盾を

除去することに努め、また、相互間の経済的協力を促進する。

第三条

締約国は、個別的に及び相互に協力して、継続的かつ効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、憲法上の規定に従うことを条件として、維持し、発展させる。

第四条

締約国は、この条約の実施に関して随時協議し、また、日本国の安全又は極東における国際の平和及び安全に対する脅威が生じたときはいつでも、いずれか一方の締約国の要請により協議する。

第五条

各締約国は、日本国の施政の下にある領域における、いずれか一方の締約国に対する武力攻撃が自国の平和及び安全を危くするものと認め、自国の憲法上の規定及び手続に従つて共通の危険に対処するように行動することを宣言する。

前記の武力攻撃及びその結果として執つたすべての措置は、国際連合憲章第五十一条の規定に従つて直ちに国際連合安全保障理事会に報告しなければならない。その措置は、安全保障理事会が国際の平和及び安全を回復し及び維持するために必要な措置を執つたときは、終止しなければならない。

第六条

(1) 日本国の安全に寄与し、並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与するため、

(2) 締約国が日本国の安全に対して有する共通の利益を考慮し、並びに締約国が極東における国際の平和及び安全の維持に対して有する共通の関心を考慮して、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍による日本国内の施設及び区域の使用を許与される。

前記の施設及び区域の使用並びに日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定（改正を含む。）に代る別個の協定及び合意される他の取極により規律されるものとする。

第七条

この条約は、国際連合憲章に基く締約国の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、いかなる影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解釈してはならない。

第八条

この条約は、日本国及びアメリカ合衆国により各自の憲法上の手続に従つて批准されなければならず、両国が　　で批准書を交換した日に効力を生ずる。

第九条

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約は、この条約の効力発

生のときに効力を失うものとする。

第十条

この条約は、日本区域における国際の平和及び安全の維持のため十分な定をする国際連合の措置が効力を生じたと日本国政府及びアメリカ合衆国政府が認める時まで効力を有する。

もつとも、この条約が十年間効力を存続した後は、いずれの締約国も、他方の締約国に対しこの条約を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この条約は、そのような通告が行われた後一年で終了する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百　　年　　月　　日に　　で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

アメリカ合衆国のために

Questionnaire (Re Article 18)

34.6.23

6.24 野球場及びレクリエーション施設への手交。

1. Re "armed services"

What is the definition of the term "armed services"? Does it comprise both armed forces and civilian component?

(Paragraph 1(1) "a member or an employee of the armed services"; paragraph 5 "members of the U.S. armed forces or civilian component").

2. Re "employee" and "civilian component"

In the present Article, the term "employee" is used in paragraphs 1(i) and 8, while the term "civilian component" is used elsewhere (i.e. in paragraphs 5, 6, 7, 8, 9 and 11). What is the reason for this differentiation?

(Paragraph 3 of Article 18 of the present Administrative Agreement "members of, or employee of the U.S. armed forces"; paragraph 5 of the proposed Article "members of the U.S. armed forces or civilian compo-~~component~~nent")

3. Re "final and conclusive" and "binding and conclusive"

The expression "final and conclusive" is used in paragraph 8, while the expression "binding and conclusive upon the Parties" is used in paragraphs 2(c) and 5(c). What is the reason for this differentiation?

4. Re paragraph 3

(1) What is the reason for the particular mention of "or seized by it in prize"?

(2) What practical cases are contemplated by the expression "except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party"?

5. Re paragraph 4

Paragraph 1 of Article 18 of the present Administrative Agreement provides that the claims are waived "in cases where such injury or death was caused by a member of the armed forces, or a civilian employee of the other party acting in the performance of his official duties", while the proposed paragraph 4 has no such provision in respect of the person who caused the injury. Is there any difference in the scope of waiver of the claims between these two provisions?

6. Re paragraph 5(g)

Detailed explanation of the contents of paragraph 5(g) is requested.

7. Re paragraph 7

Under what circumstances do the U.S. armed forces or civilian component become legally responsible for the unauthorized use of the vehicle of the U.S. armed forces?

(我方提案)

34.6.24

ハーツへ送付

ARTICLE XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property in Japan owned by it and used by its land, sea or air ~~armed~~ defense services, if such damage -

(i) Was caused by a member or an employee of the ~~armed~~ defense services of the other Party in the execution of his official duties; or

(ii) Arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its ~~armed~~ defense service, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its ~~armed~~ defense services for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the ~~Parties~~ two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the ~~Parties concerned~~ two

two Governments from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the ~~Parties~~ two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case where the damage is less than $1400 or 504,000 yen. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the ~~Parties~~ two Governments shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered in Japan by any member of its ~~armed~~ defense services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces ~~or civilian component~~ done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces ~~or civilian component~~ is legally responsible, and causing damage in ~~the territory of~~ Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own ~~armed forces~~ governmental employees.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in ~~yen~~ yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e)

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the United States and Japan are responsible for damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally ~~among~~ between them.

(iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement ~~, in yen~~, shall be made, in yen, within the shortest possible time.

(f) ~~A~~ Members of, or employees of the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, ~~or civilian component~~ shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against ~~him~~ them in Japan in a matter arising from the performance of ~~his~~ their official duties.

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising

out

out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of, or employees of the United States armed forces ~~or civilian component~~ arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a

member

member of, or an employee of the United States armed forces ~~or civilian component~~ unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces ~~or civilian component are~~ is legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of, or an employee of the ~~armed~~ defense services ~~or civilian component of the United States or a member or employee of the armed services of Japan~~ of either Party was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the ~~armed~~ defense services of either Party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5(f) of this Article.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to

compulsory

compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

~~10.~~ (c) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

~~11. For the purposes of this Article the term "civilian component" is understood to mean only those persons described in Article I (b) who are in the employ of the United States armed forces.~~

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

11. The term "defense services" used in this Article is understood to mean for Japan its self-defense forces and for the United States its armed forces in Japan.

REMARKS

1. Re. employees and US armed forces

The term "employees" includes both members of civilian component in the employ of the US armed forces and other employees of such forces.

The term "US armed forces" includes both US armed forces and civilian component.

2. Re. paragraph 9

9(a) — 9 of US draft

9(b) — Addition: 6(b) of the Administrative Agreement

9(c) — 10 of US draft

It is assumed that NATO Agreement does not have 9(b) since it has no provision relating to the furnishing of facilities and areas which are used exclusively by the sending state and where the sending state has special rights under the Agreement. Addition proposed.

3. Re paragraph 10

10 — Addition: 7 of the Administrative Agreement.

It is assumed that NATO does not have this provision because procurement is executed through the Government of the receiving state.

Addition proposed.

4. Re. 11 of US draft

This paragraph is deemed not necessary if the term "employees" is used instead of "civilian component."

5. Re. paragraph 11

Suggested definition.

ARTICLE XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage -

(i) Was caused by a member or an employee of the armed services of the other Party in the execution of his official duties; or

duties in connection with the operation of the NAT.

(ii) Arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed service, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

in connection with the operation of the N.A.T.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its armed services for official purposes.

in connection with the operation of the NAT.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Parties agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Parties concerned from amongst

amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office. [仲裁人の選定につき関係国間で二カ月以内に合意できない場合 Chairman of the N.A.C. Deputies に選定を要請する旨の規定]

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Parties and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case where the damage is less than $1400 or _____ yen. [口別の表になっている]

[文三の締約国がインヴォルヴされた場合同表の金額まで waive する旨の規定]

In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of the United States armed forces or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars

and

and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the United States and Japan are responsible for damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them. [責任のない第三の締約国の分担規定]

[(iii) 二つ以上の国に(より発生した)損害で責任をいずれかの国の軍隊に特定することが不可能な場合の規定]

(iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement, [なし] in yen, shall be made in the currency of the receiving State within the shortest possible time.

[(f) (b)及び(e)の規定の運用が締約国に serious hardship を与える場合、他の解決方法をNACに要請する規定]

(f) A member of the United States armed forces or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Japan in a matter arising from the performance of his official duties.

(g)

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of the United States armed forces or civilian component arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of the United States armed forces or civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces or civilian component are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of a force or civilian component the armed services or civilian component of the United States or a member or employee of the armed services of Japan was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of either party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5 (f) of this Article.

10. The authorities of the United States and Japan shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the Contracting Parties are concerned under this Article.

11. For the purposes of this Article the term "civilian component" is understood to mean only those persons described in Article I (b) who are in the employ of the United States armed forces.

34.6.19 妥

ARTICLE XVIII

1. Each Contracting Party waives all its claims against the any other Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage -

(i) Was caused by a member or an employee of the armed services of the other Party in the execution of his official duties; ① or

(ii) Arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed services, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, ② or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the any other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its armed services for official purposes. ③

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in ④ Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Parties agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Parties concerned from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office. ∧ ニホンデナクテモイイ NATOガキメル

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Parties and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case where the damage is less than $1400 or _____ yen. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of the United States armed forces or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the United States and Japan are responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them.

(iii) 欠 [illegible]

(iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement, in yen, shall be made within the shortest possible time.

(f) A member of the United States armed forces or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Japan in a matter arising from the performance of his official duties.

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of the United States armed forces or civilian component arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:--

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of the United States armed forces or civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces or civilian component are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of the armed services or civilian component of the United States or of a member or employee of the armed services of Japan was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of either party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5 (f) of this Article.

10. The authorities of the United States and Japan shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

11. For the purposes of this Article the term "civilian component" is understood to mean only those persons described in Article I (b) who are in the employ of the United States armed forces.

在ポーランド公使館ポーランド人事務員採用ノ件

一月十九日 在ポーランド公使 山崎次長

昭和三年一月十九日ヲ以テ貴信ヲ以テ仰セノ趣ニ基キ、在ポーランド公使館ニ於テ採用シタル事務員ニ関シ、其後ノ経過ヲ左ニ報告ス

出発者 在ポーランド公使 山崎次長、書記官長、通信官長、書記官

マルクーチ氏ヲ使ハシ、ヒアリングヲ使ハシ、ハッキリ書ケル

前回ノパケルニ付御意見ハ承レルカ

本日ノ採用ハ、時ノ事情ニ基ク。

ハッキリ、太平洋問題研究所 subject

ハッキリ、又ハ、ハッキリ、ヒアリングハ、ヒアリングニ依ルコトヒアリ

但シ、マルクーチニ付ハ、ハッキリ、ヒアリングヲ、本日ハ

パケル、全体ニ対スル御意見ハ如何ニ

度、マルクーチ、ハッキリ、ヒアリング、或ハ御意見ニ立ツカモ知レナイ、マルクーチ

本文ニ述ベタ上ハ、無期限処置トナルヲ得ナイト思フ

土屋 ヒアリング in the light ヒアリングノ通リデアル。ハッキリハ、カカルヒアリングノ方ガ

形ニ於テ、事ニ当ル。今ハ、ハッキリ、ヒアリングハ、ヒアリングトシテ

ヒアリングニ立ツ、ヒアリングハ、事ハ出来ナイ、此ノヒアリングハ、国際的ヒアリングヲ

記憶セラレタル、ヒアリングノ目的ヲ、ヒアリングヲ、ヒアリングヲ、ヒアリング

大使　総理は in the light これは石村意見を助け合はせよと云ふ事か、若し

其のまゝの如きの問題で之を除去すれば他は異存ないと云ふことであるなら

ワシントンに強く申入れやろうと思ふ。

大臣　他の点は異存はないが、右のまゝのは全体と関係し反対意見が女子供に

アピールするよい材料になる恐れがある。之を除去すれば他の部分に異存はあるとは

思はれない、是非除去することゝ致し

大使　自分も現状は解ると思ふ。今后早速申入れたし。

此の問題では行政協定に移りまし

(イ)　三条一項は難しい問題だが、ワシントンは (1) 三条一項の原形の中には会

議事録の如く アメリカ自体に関するもの、附属の必要に応じ

「必要に応じ」を除くのは困る。(2)は日本側の問題は既にまとまった訳で

「なる」ことにつき若干あるとの理由で「必要に応じ」削除に同意し

ない。日本側の解釈の形式では自分も文句は日本側の要望に沿ふ

様にしたいと考へる。

外務省

外務省

左記　満州より撤兵を移行するか、「公平に応じ」を保証して撤兵することが出来ると同じく、之を除きて直ちに撤兵を要求する理由を要求する理由なし

立法上あり得べし

右後　「公平に応じ」除去は独逸三国側がうまく行かなかった。何か

良い御智慧がありは取れぐらか　もうやめる方がいいと思はれる。

右記　この辺のものの内容も含め研究すべし。

右後　(ロ)三国三項の責任解除は現状復帰のものか又は半分か

とする積り、例会である。

次記　米側は新に主張を求める理由なしや、

右後　満州のそこまでは現に合同委員会の合意で解決されている

以上はあまり提出することを、それ以上のことを求めていまする。

主張の基礎は九国条約の内容である。

(ハ)九国条約の解釈の点は提携である。（現状の手続）を止めて

改訂で合意する手続（とする）但し米軍側は現状の手続を

全面的改定を画策せず、専ら現行の手続に従い以後の措置をすることで意見が一致している。

(ニ) 十一条の了解事項は米側異存なし

(ホ) 十五条一項の了解は日本側の返事待ち。

(ヘ) 十四条新パラグラフも日本側の返事待ち。

(ト) 「防衛措置の間の合意」の問題も日本側の回答待ちである。

(事務局長より我方見解を説明し、提出の字句は「政府見解」とし

別個の解釈を置くことを考えることとなった、大使は右について一応之を

承服せしめ得べしと観、事務局側にて案を作成することとした。)

(チ) 十八条は今朝ハーターより米保長に米案を渡した筈である。公務

公務に関する「日本人たる証言者」はNATO以上の権限であると

思う。ワンエーニは現地調査下の証人等の警察に関する米側の主張

をプロヴィデンスせざること、即ち徹底せざること同旨の了解である。

(米保安長)

(は当方側も反対見解でプレッシャーをかけることを申し入れ進行)

大臣　事務当局は纏めかねてゐる。

大使　再考をお願ひ致すべし

タイミングに関し大臣の御感じを承りました。実は田淵を早くする為め

当面御話の新事態（新総理設置云々）は致していない。

大臣　其の点今日総理と話したが、総理は、若し総理の話が完（総理出発前に）

結しても総理の帰国後に自分が調印にもこぎつけ可能であると

ことである。又、予算が二、三日延びたりなどと二十九日に始まる週の

若者は云う困難あると思はず、又ここ迄来れば来週早々佐藤、

池田、高碕等関係主要閣僚とは今迄の経過をよく話して置き度い

よい。さる情勢すれば二十九日に始まる週の調印は困難と思はれますが、総

理出発前に総理を始め各閣僚には来週末迄に日本政府の決定の

来るべし。従って当方は十六日に始まる週、又は総理出発の週

即ち来月十三日に始まる週とすることが適当かと思はれます。

大使　今夜早速電報致す置くべし

外務省

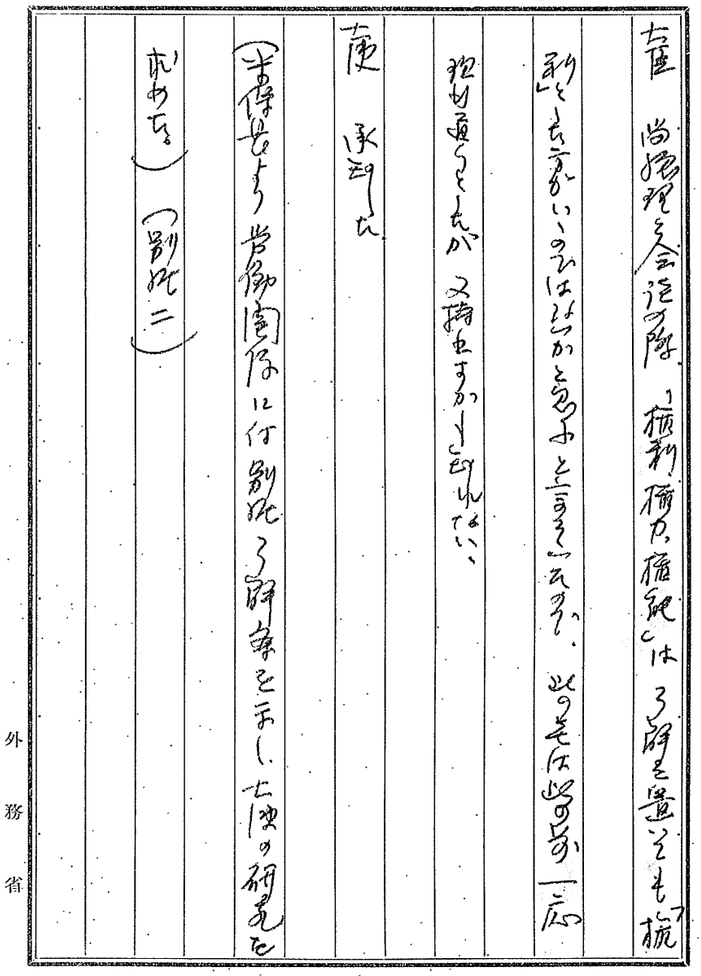
外務省

別紙一

I have the honor to refer to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between the United States and Japan, signed today.

It is the understanding of my Government that the Official Minutes of the Tenth Joint Meeting for the negotiation of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States and Japan, held on February 26, 1952, and the Official Minutes regarding the Protocol to amend Article XVII of the Administrative Agreement, dated 29 September 1953, shall retain their validity as understandings between the two Governments, except where subsequent agreements, including the Treaty of Mutual Cooperation and Security and the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, have specifically made the Minutes inapplicable.

I would be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of your government.



別紙

二

Confidential

Re Articles XII and XV

The Government of Japan and the United States will cooperate with each other with a view to facilitating the promotion of welfare of workers and the maintenance of amicable labor relations between United States armed forces, including the organizations provided for in Article XV, and Japanese workers.

34.6.21 ハーツ書簡の手渡

With reference to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today, I wish to inform you that it is the view of my Government that references to agreements or arrangements "between the two Governments" should not be interpreted as precluding the two Governments from delegating, when appropriate, the authority to make such agreements or arrangements to their competent authorities.

CONFIDENTIAL

34. 6. 24

Re Article XII paragraph 5 and Article XV paragraph 4

In connection with the application of these paragraphs, the United States armed forces will respect to the best practicable extent labor practices prevailing in Japan. They will also give utmost consideration to any representations made by the appropriate Japanese authorities regarding the problems arrising in connection with the work with the United States armed forces, including the organizations under Article XV.

配布表

1.	大臣
2.	次官
3.	条約局長
4.	事務局長
5.	アメリカ
6.	北米
7.	条約
8.	安保課長
9.	情文局長
10.	大臣官房長
11.	
12.	
13.	
14.	(電報用)
15.	総理府(経済企画庁長官)

外務省

極秘

新条約に関する外務大臣閣議説明（案）（三四・六・二四・案）

三四・六　外務省

一、現行安保条約に代るべき新条約に付ては、昨秋来在京米大使との間に詳細意見の交換を進めて来たが、この程、前文以下十ケ条の形に纏めることに意見の一致を見た。その概要は以下述べる如くである。

二、前文においては、(イ)両国が政治的経済的各分野に亘り友好関係の緊密化を希望するとともに民主主義を擁護することを希望すること、(ロ)国連憲章の精神を尊重し国際平和の維持を旨とすること、(ハ)極東の平和と安全に共通の関心を有すること、等の諸点を謳つて新条約締結の趣旨を明らかにする。

三、本文冒頭の条項には、国連憲章の尊重、国際紛争の平和的解決、国連との協力等に関する条文、並びに政治、経済の分野における日米両国の協力関係を謳う条文をそれぞれ置くこととする。

四、米国が相手国に対する援助義務を約束する条約には、自助及び相互援助の精神を謳う所謂ヴァンデンバーグ決議を体した条文を置くことが堅い原則となつており、米上院が固執する既成の字句が固つている。他方この点はわが国憲法との関係で慎重なるを要するので、米大使とも種々話合つた結果、次の如き字句に付意見の一致を見ている。（括弧内は米国の既成用語を示し、『』内は既成用語にはない部分を示す。）

「締約国は、個別的に及び相互に協力して（単独に及び共同

して）、継続的且効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力（個別的及び集団的能力）を、『憲法の規定に従うことを条件として』維持し発展させる。」

五、協議条項として、両締約国は、この条約の実施に関して、又日本の安全又は極東における国際の平和と安全に対する脅威が生じたときは、いつでも協議するものなることを明にする。

なお日本国の安全に対する脅威は、外部からの武力攻撃は勿論、所謂間接侵略も当然安全に対する脅威に他ならないから、間接侵略に就ても協議の対象となる。

六、米国の援助義務に関する規定は条約の最も重要な規定であり、又わが方からしても条約地域の決め方の問題として重視する所である。この条項は、

「各締約国は、日本国の施政の下にある地域におけるいずれか一方の締約国に対する武力攻撃が自国の平和及び安全を危くするものと認め、憲法の規定と手続に従つて、共通の危険に対処するように行動することを宣言する。」

という字句に付意見の一致を見ている。米国が援助義務を引受ける場合は相互援助の原則に立つことになつているから、条約地域を日本の施政下にある地域と局限することは極めてむつかしい問題であるが、日本の憲法問題や国民感情等に付米大使とも懇談した結果、米側も右の如き条文に合意したものである。

なお右の案によれば、沖縄小笠原は施政権回復と共に自動的に

条約地域に組入れられることとなる。

七、米軍の駐留に関する規定は次の如き形とした。

「日本国の安全に寄与するため、並びに極東における国際の平和及び安全の維持につき両締約国が有する共通の関心を考慮して、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍による日本国内の施設及び区域の使用を許与される。」

施設及び区域使用の細目並びに日本に在る米軍の地位は、行政協定に代る新協定で定めることとする。

八、核兵器問題及び在日施設の作戦的使用の問題に就ては、合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本防衛のため以外の作戦行動の基地として日本の施設及び区域を使用する場合は、日本国政府と事前に協議する、との趣旨を交換公文によりはつきりさせることとする。

九、本条約は国連が日本区域の平和と安全のため充分の定をする措置をとつたと日米双方が認めたときは失効することとする。もつとも発効後十年を経過した後は一年の予告をもつて廃棄し得ることとする。

十、以上が条約の主たる内容である。条約の名称は、「相互協力及び安全保障条約」とすることとし、条約各条の骨子は別紙要綱の通りである。

相互協力及び安全保障条約案要綱（案）

三四、六、　外務省

第一条（国際平和維持）

両締約国は国連憲章の原則に従い国際紛争を平和的に解決し、国連の目的に違背するような武力の行使又はその脅威を行わないこととし、更に国連の機能強化に協力する。

第二条（政治的経済的協力）

両締約国は民主主義の原則を尊重し、安定と福祉を増進して平和的友好関係の強化に努め、更に経済的協力関係の緊密化に努力することとする。

第三条（防衛協力）

両締約国は、個々に及び相互に協力して、継続的かつ効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、憲法の規定に従うことを条件として維持し発展させることとする。

第四条（協議）

両締約国は、条約の実施に関し、又日本の安全又は極東の平和と安全が脅かされていると認める場合は、随時協議することとする。

第五条（援助義務）

両締約国は、日本の施政下にある地域における何れかの締約国に対する攻撃を自国の平和と安全に対する危険と認め、共通の危険に対処するため、憲法の規定と手続に従つて行動することとす

る。かくして執られた措置は、安全保障理事会が適当な措置を執つたときは終止される。

第六条（施設区域使用）

日本国の安全並びに極東の平和と安全に寄与するため、合衆国軍隊は日本にある施設及び区域を使用することが出来ることとする。施設及び区域の使用の細目並びに日本における合衆国軍隊の地位は別にこれを定めるものとする。

第七条（国連憲章との関係）

本条約の規定は、国連憲章に基く締約国の権利義務ないし国連自体の責務には影響しないものとする。

第八条（批准）

本条約は批准書の交換の日に発効する。

第九条（安保条約との関係）

本条約が発効すれば現行安保条約は消滅する。

第十条（期限）

本条約は国連が日本区域の平和と安全のため充分の定をする措置をとつたと双方が認めたときは消滅する。もつとも発効後十年を経過した後は一年の予告で廃棄し得ることとする。

附属交換公文

合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本外の戦闘行為のため日本の施設区域を作戦行動の基地として使用する場合は、日本政府と事前に協議する。

極秘

施設区域及び米軍の地位に関する新協定に関する外務大臣閣議説明（案）

三四、六、　外務省

一、新条約においても現行安保条約と同様に米軍の駐留及び日本の施設区域使用が予定されているから、現行行政協定に代る同種の協定が必要であり、新協定は新条約と同時に調印する必要がある。なお新協定は国会の承認を求めることとする。

二、一般に行政協定は占領の継続の如き感をもつて観られる傾があるが、仔細にその規定を検討すれば、外国軍隊の駐留を前提する他の国際協定、例へばNATOの駐留軍の地位に関する協定とも大同小異の内容であり、しかも受入国自身の軍隊の地位や軍隊相互間の関係等の事情の相違、NATO協定の枠内で二国間に取極められている公表又は秘密の個別協定の存在等も併せて考慮せば、行政協定と他の諸協定の実質的相違は極めて限定されたものである。されば協定の内容は国民の日常生活に密接な関連を持つ反面、性質上軍事的技術的なものであつて、実際上からしても改変の余地は比較的限定されている。

三、今回の交渉において、米側から見て最大の問題は、日本の憲法的制約を容れた上で米国が日本援助義務を引受けるという点にあり、米政府としてもこの点についての日本側の要望を容れるに当つては軍の要請を充分尊重する必要もあり、行政協定は原則として動かさないとの立場で出発している。他方わが方としては条約を自主的に改訂するという機会に、行政協定についても問題とさ

れて来た諸点は出来る限り国民の要望に沿うよう改善することは政府として最善を尽すべき所であるから、以上の諸事情を念頭に置きつつ、在京米大使には広く問題点を深く説明してその努力を求め、この程米側の最終的態度も明らかとなつて来た。

四、今日までの交渉において、米側は、(イ)防衛分担金条項を削除すること、(ロ)米軍関係契約に従事する特殊契約者に関して新な制限規定を設けること、(ハ)民事請求権に関する第十八条をNATO協定に準じて全面的に改善すること、等よくわが方の要望を容れた点あり、他面(イ)施設及び区域に関する米軍の権利についての規定は新条約において米軍が新に義務を負うとの事情もあつて米側としては譲り難しとし、又(ロ)通関、調達、労務等については運営の改善には努むべきも協定の改正は困難なりとの態度を持しているが、これを要するに、米側としては与へられた交渉の基礎の上において最大の譲歩を為したものと判断される。

五、凡そ駐留軍協定の改訂は、些細な問題でも非常な長時間を要することは、伝へられる西独の協定の改訂が、NATO一般協定が既に存するにも拘らず、三年の日月を要しているにかんがみるも明らかである。今回の話合においても、若し一年以上の時日を藉すならば猶二三の字句の改善は期待し得るかも知れないが、冒頭にも述べた通り元々今次交渉は、本条約の自主的改善という大目的から出発したものであり、行政協定の改正は、交渉の基礎を全く改めない限り、これ以上の交渉を行うことは困難であると認め

る段階に到達した。依つて、協定の規定の改正は別紙要綱に従つて行うこととし、規定上の問題でわが方の要望の満たざる所は先づ新協定運営の改善により所期の成果を挙げるに努め、更に将来必要に応じ協定の改訂条項を援用して所要の調整を加へて行くこととしたい。

行政協定改訂要綱（案）

三四六　外務省

一、名称

「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基く施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定」とする。

二、第一条関係

米軍構成員の定義に関し、旅行命令書を携行しない者は協定の扱を与えないことを了解事項とする。

三、第二条関係

(イ)　一項中「この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に

極秘

達していないときは」は、占領中の米軍施設及び区域を指すものであるから、これを削除する。

(ロ) 現行協定下で使用されている施設及び区域は新協定下に承継される旨の規定を置く。

(ハ) 四項中共同使用に関する「射撃場及び演習場」の例示規定は狭きに失するのでこれを削除する。

四、 第三条関係

(イ) 施設区域近傍における路線権確保に関し、日本側と協議する趣旨を了解事項とする。

(ロ) 電波障害除去に関する経過規定の形を改める。

五、 第八条関係

日本が国際民間航空機関及び世界気象機関に加盟した現状に則して改める。

六、 第九条関係

(イ) 米軍構成員、軍属、家族の出入国数を定期に通報することを了解事項とする。

(ロ) 米軍構成員等の国外退去に関する規定を置く。

七、 第十一条関係

第十五条機関の輸入品、軍事郵便局を通ずる小包郵便、法令違反の輸入防遏、等に関する運営改善に付いての了解事項を置く。

八、 第十二条関係

(イ) 日本政府を通ずる間接調達も行われる旨を規定する。

(ロ) 調達計画は前広に通報する旨了解事項を置く。

(ハ) 労働関係に関する協力に付了解事項を置く。

九、 第十四条関係

米軍との契約のみに従事するため日本にある特殊契約者の指定は、技術上、機密保護上等の理由で公開入札困難の場合に限り、又指定業者が他の商業活動に従事し又は違法行為を犯した場合等は指定を取消す旨の規定を置く。

一〇、 第十八条関係

(イ) 請求権の相互放棄は米軍自衛隊間とする。

(ロ) 第三者に対する損害賠償費用負担に関する交換公文は協定本文に移し、なお日米双方に責任ある場合は負担折半とする。

(ハ) 第三者に対する加害行為の公務非公務決定は日本人たる裁定者の決める所による。

一一、 第二十二条関係

予備役訓練は志願する者に対してのみ行われることを明にする。

一二、 第二十四条

削除する。

一三、 第二十五条関係

防衛分担金条項を削る。

一四、 その他

前文の簡素化、条文中の「双方の合意」は「両政府間の合意」と改める、第五条に関する米軍車輌に対する課徴金免除の合意議

事録は協定本文に移す、等若干の技術的調整を行う。

一五、合意議事録

現行合意議事録中引続き適用されるべき部分は新協定下の両政府間の了解として引継がれることとする。

次官
事務次官
次長
官房長
条約局長

相談

米国大使 来書

行政協定第十八条(等)に関する件

三月二十五日 書保

一、六月二十五日在京米国大使館より書簡を以て書保長を来訪、十八条に関する基本の問題として左の三点を申入れた。

1. 5項(e)(ii)は、NATO協定5(e)(iii)前段の通り、別紙一の1を追加して書き改し。(之がないとNATOと並とならない。)

5e(iii)後段は二千万円以下の件は該当しないが、前段は二千万円を超過する場合に該当する

回覧番号 1587
米保

2. 2項(f)は、「千四百米弗迄は放棄する」とあるを、別紙一の2の通り「千四百米弗に満たざる限りは放棄する」とあるの方を2(f)前段は「千四百米弗に満たざる限りは放棄する」との表現とし、後段に於て「前項の金額は放棄する」との表現とし、交換公文からして前段より「千四百米弗迄は」費用放棄する。(即ち千五百米弗以上は補償は義務官署となる)との意味を有することは仮定解釈に過ぎず、

3. 4項に関し、米国政府の private claim 迄放棄

することは出来ない。ポツダム宣言第十三項合同委員会の意（別紙二）に於て private claim も放棄することなる旨、それを強調した場合第4項の規定を採用すると言ふ規定があるので、右の合同委員会の意を尊重するか、又は別に private claim 放棄の如きものを設ける了解を置いて貰ひたい。（別紙三）

「政府の全意」に関する了解は、もろもろ関係の形にて載きたく、別紙の要旨によってはれば（は主例の要旨は別紙四）

別に控訴控訴審をもつて（の風をもつて）

三、「権利」「権力」「権限」つる解は右の書簡と一緒に置いて一緒に置くべしと思ふ。書簡の形は左の通りの形に異存なし、

ARTICLE XVIII

1. Additional sentence at end of paragraph 5 (e) (ii):

"Where the damage was caused by the armed services of the United States or Japan and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those armed services, the amount awarded or adjudged should be distributed equally between the United States and Japan."

2. First sentence, paragraph 2 (f), to read:

"Nevertheless, each party waives its claim in any such case up to the amount of $1,400 or.....yen."

Jurisdiction Sub-Committee Recommendation. Approved by the Joint Committee at the 13th meeting, July 30, 1952.

5. Question: Paragraphs 1 and 2 of Article XVIII contain a "waiver of claims" by each party against the other as to personnel and property. The question arises as to what persons or property this waiver affects.

Agreed View: Each party has not only waived its own claim under paragraph 1, but has also waived the private claim of its employees. This is based upon the assumption that each party has, in effect, certain employment compensation systems by which an employee, injured or killed in line of duty or in the scope of his employment, may be compensated either personally or the money paid to his legal designee. However, the interpretation placed upon paragraph 2 is not so broad because private property of individuals is not otherwise protected. The waiver in that instance applies only to the property of the Governments and not to the private property of their employees.

別紙三

Paragraph 4 of Article XVIII

Understanding that the waiver by "each Party" would not extend to private claims for injury or death advanced by a member of the armed services of either Party or by his next of kin

Or.

Rescind agreed view adopted by Joint Committee at its 13th meeting on July 30, 1952, which interpreted waiver provision in paragraph 1 of present Article XVIII as extending to private claims of employees and members of the armed forces of the two Governments.

別紙四

"It is the view of my Government that references to agreements and arrangements 'between the two Governments' should be interpreted as including agreements between the appropriate authorities of the two Governments."

Exchange of notes の希望、申出書で了承する

官房長
総務参事官
條約局長
参事官
条約課長
情報文化局長
アメリカ局長
参事官
安全保障課長

極秘

安保条約改定問題に関し在京マッカーサー米大使との会談に関する件

（服三四、大、二六、山田次官口述）

大月二十六日、同日午後我方の意向を求め来りおりたる本件に関し在京マ米大使を召致の上山田次官より左の通り述べた。

一、吉田・アチソン交換書簡の件につき、ワシントンの訓令により総理に会見の件については来月

回覧番号
米保 1612

三日乃至四日の頃といたしたく時日は追て通報すべしと述べたところマ大使は四日は米国の国祭日であり従てもし四日となるならば早朝に願いたいと申し出た。

二、調印時期については総理、外務大臣話合の結果を待えておいた。

三、項田・スミス航空協定の件については大臣

極秘

米国ﾃﾞﾓ

34.7.4（条約局長・バーンズ）

ARTICLE XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property in Japan owned by it and used by its land, sea or air defense services, if such damage -

(a) was caused by a member or an employee of the defense services of the other Party in the execution of his official duties; or

(b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its defense service, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its defense services for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b)

と米大使との間の口頭のアッシュアランス、これに引きついで防衛庁長官とバーンズとの間に同趣旨或は書きものの交換を行うということにしたい希望なる旨重ねて大使の諒承を求めておいた。

外務省

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the two Governments from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (1) (2) and (3) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case up to the amount of $1400 or 504,000 yen. In the case of considerable variation in the rate of exchange between these currencies the two Governments shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered ~~in Japan~~ by any member of its defense services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own ~~governmental employees~~ Self-Defense Forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (1) and (2) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(1) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(2) Where the United States and Japan are responsible for damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between them. Where the damage was caused by the defense services of the United States or Japan and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those defense services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between the United States and Japan.

(3) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made, in yen,

within the shortest possible time.

(f) Members of, or employees of the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in Japan in a matter arising from the performance of their official duties.

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of, or employees of the United States armed forces (except employees who are nationals of or oridinarily resident in Japan) arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c)

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of, or an employee of the United States armed forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of, or an employee of the defense services of either Party was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the defense services of either Party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of, or employees of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5(f) of this Article.

(b)

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

(c) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

11. The term "defense services" used in this Article is understood to mean for Japan its self-defense forces and for the United States its armed forces. ~~in Japan.~~

12. Paragraphs 2 and 5 of this Article shall not apply to war damage.